

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

L 191



Leidimas
lietuvių kalba

Teisės aktai

54 tomas
2011 m. liepos 22 d.

Turinys

II Įstatymo galios neturintys teisės aktai

TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

2011/443/ES:

- ★ 2011 m. birželio 20 d. Tarybos sprendimas dėl Susitarimo dėl uosto valstybės priemonių, kuriomis siekiama užkirsti kelią neteisėtai, nedeklaruojamai ir neregamentuojamai žvejybai, atgrasyti nuo jos ir ją panaikinti, patvirtinimo Europos Sąjungos vardu 1

Susitarimas dėl uosto valstybės priemonių, kuriomis siekiama užkirsti kelią neteisėtai, nedeklaruojamai ir neregamentuojamai žvejybai, atgrasyti nuo jos ir ją panaikinti 3

REGLAMENTAI

- ★ 2011 m. liepos 19 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 715/2011, kuriuo penkioliktą kartą iš dalies keičiamas Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1763/2004, nustatantis tam tikras ribojančias priemones, remiančias veiksmingą Tarptautinio baudžiamojo tribunolo buvusiai Jugoslavijai (TBTB) mandato vykdymą 19

SPRENDIMAI

2011/444/ES:

- ★ 2011 m. liepos 12 d. Tarybos sprendimas dėl Tarybos Generalinio sekretoriato paskyrimų tarnybos ir sudaryti darbo sutartis įgalios tarnybos nustatymo, kuriuo panaikinamas Sprendimas 2006/491/EB, Euratomas 21

Kaina: 3 EUR

(Tęsinys antrajame viršelyje)

LT

Aktai, kurių pavadinimai spausdinami paprastu šriftu, yra susiję su kasdieniu žemės ūkio reikalų valdymu ir paprastai galioja ribotą laikotarpį.

Visų kitų aktų pavadinimai spausdinami ryškesniu šriftu ir prieš juos dedama žvaigždutė.

2011/445/ES:

- ★ 2011 m. liepos 12 d. Tarybos įgyvendinimo sprendimas, kuriuo, vadovaujantis Direktyvos 2003/96/EB 19 straipsniu, Vokietijai leidžiama taikyti lengvatinį elektros energijos mokesčio tarifą už uoste prisišvartavusiems laivams tiesiogiai tiekiamą elektros energiją (krante tiekiamą elektros energija) 22

2011/446/ES:

- ★ 2011 m. liepos 11 d. Komisijos įgyvendinimo sprendimas dėl Sąjungos 2011 m. finansinio įnašo į 15 valstybių narių (Bulgarijos, Vokietijos, Estijos, Airijos, Prancūzijos, Italijos, Kipro, Latvijos, Lietuvos, Maltos, Lenkijos, Portugalijos, Rumunijos, Slovėnijos ir Suomijos) žuvininkystės sektoriaus duomenų rinkimo, tvarkymo ir naudojimo nacionalines programas (*pranešta dokumentu Nr. C(2011) 4918*)..... 23

2011/447/ES:

- ★ 2011 m. liepos 20 d. Komisijos įgyvendinimo sprendimas, kuriuo taisomas Sprendimas 2010/152/ES Europos Sąjungos lėšomis iš Europos žemės ūkio orientavimo ir garantijų fondo (EŽŪOGF) Garantijų skyriaus, Europos žemės ūkio garantijų fondo (EŽŪGF) ir Europos žemės ūkio fondo kaimo plėtrai (EŽŪFKP) nefinansuoti tam tikrų išlaidų, kurias patyrė valstybės narės (*pranešta dokumentu Nr. C(2011) 5139*)..... 25

TARPINSTITUCINIAI SUSITARIMAI

- ★ Europos Parlamento ir Europos Komisijos susitarimas dėl skaidrumo registro sukūrimo (Skirta organizacijoms ir savarankiškai dirbantiems asmenims, dalyvaujantiems formuojant ir įgyvendinant ES politiką) 29



II

(Įstatymo galios neturintys teisės aktai)

TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

TARYBOS SPRENDIMAS

2011 m. birželio 20 d.

dėl Susitarimo dėl uosto valstybės priemonių, kuriomis siekiama užkirsti kelią neteisėtai, nedeklaruojamai ir neregamentuojamai žvejybai, atgrasyti nuo jos ir ją panaikinti, patvirtinimo Europos Sąjungos vardu

(2011/443/ES)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 43 straipsnį kartu su 218 straipsnio 6 dalies a punktu,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdama į Europos Parlamento pritarimą,

kadangi:

- (1) Europos Sąjungos kompetencijai priklauso priimti žuvininkystės išteklių išsaugojimo, valdymo ir kontrolės priemonės; jos kompetencijai taip pat priklauso sudaryti susitarimus su trečiosiomis šalimis bei tarptautinių organizacijų susitarimus.
- (2) Europos Sąjunga yra 1982 m. gruodžio 10 d. Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijos, kuria, *inter alia*, visos tarptautinės bendruomenės narės įpareigojamos bendradarbiauti valdant ir išsaugant biologinius jūrų išteklius, susitariančioji šalis.
- (3) Europos Sąjunga ir jos valstybės narės yra 1995 m. Susitarimo dėl Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijos nuostatų dėl vienos valstybės ribas viršijančių žuvų išteklių ir toli migruojančių žuvų išteklių išsaugojimo bei valdymo įgyvendinimo, kuris įsigaliojo 2001 m. gruodžio 11 d., susitariančiosios šalys.
- (4) 2009 m. lapkričio 18–23 d. vykusioje Maisto ir žemės ūkio organizacija (MŽŪO) trisdešimt šeštojoje sesijoje patvirtino Susitarimą dėl uosto valstybės priemonių,

kuriomis siekiama užkirsti kelią neteisėtai, nedeklaruojamai ir neregamentuojamai žvejybai, atgrasyti nuo jos ir ją panaikinti, (toliau – Susitarimas) pagal MŽŪO įstatų XIV straipsnio 1 dalį, pateikimui MŽŪO narėms.

- (5) 2009 m. lapkričio 22 d. Romoje Susitarimas buvo pasirašytas Europos bendrijos vardu su sąlyga, kad jis bus sudarytas vėliau.

- (6) Sąjungai tenka labai svarbus vaidmuo tarptautinės žuvininkystės srityje ir ji yra viena iš svarbiausių pasaulyje žuvininkystės produktų rinkų; jai labai svarbu veiksmingai dalyvauti įgyvendinant šį Susitarimą ir Susitarimą patvirtinant.

- (7) Todėl Susitarimas turėtų būti patvirtintas,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Sąjungos vardu patvirtinamas Susitarimas dėl uosto valstybės priemonių, kuriomis siekiama užkirsti kelią neteisėtai, nedeklaruojamai ir neregamentuojamai žvejybai, atgrasyti nuo jos ir ją panaikinti, (toliau – Susitarimas).

Susitarimo tekstas ir Deklaracija dėl Sąjungos kompetencijos pridedami prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas paskiria asmenį (-is), igaliotą (-us) Sąjungos vardu pagal Susitarimo 26 straipsnį Jungtinių Tautų Maisto ir žemės ūkio organizacijos generaliniam direktoriui, atliekančiam Susitarimo depozitaro funkciją, deponuoti patvirtinimo dokumentą ir Deklaraciją dėl Sąjungos kompetencijos.

3 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta Liuksemburge 2011 m. birželio 20 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

MATOLCSY Gy.

VERTIMAS

SUSITARIMAS

dėl uosto valstybės priemonių, kuriomis siekiama užkirsti kelią neteisėtai, nedeklaruojamai ir nereglamentuojamai žvejybai, atgrasyti nuo jos ir ją panaikinti

PREAMBULĖ

ŠIO SUSITARIMO ŠALYS,

BŪDAMOS ITIN SUSIRŪPINUSIOS dėl tolesnio neteisėtos, nedeklaruojamos ir nereglamentuojamos žvejybos vykdymo ir žalingo jos poveikio žuvų ištekliams, jūrų ekosistemoms bei teisėtą žvejybą vykdančių žvejų pragyvenimo šaltiniams ir vis didėjančia būtinybe visame pasaulyje užtikrinti aprūpinimą maistu,

SUVOKDAMOS uosto valstybės vaidmenį priimant veiksmingas priemones, kuriomis skatinamas gyvųjų jūrų išteklių tausaus naudojimas ir ilgalaikis išsaugojimas,

PRIPAŽINDAMOS, kad kovos su neteisėta, nedeklaruojama ir nereglamentuojama žvejyba priemonės turėtų būti grindžiamos pagrindine vėliavos valstybių atsakomybe ir visa pagal tarptautinę teisę suteikta jurisdikcija, įskaitant uosto valstybės priemones, pakrantės valstybės priemones, su rinka susijusias priemones ir priemones, kuriomis užtikrinama, kad šalies piliečiai neremtų neteisėtos, nedeklaruojamos ir nereglamentuojamos žvejybos ir jos nevykdytų,

PRIPAŽINDAMOS, kad uosto valstybės priemonės yra veiksmingas ir ekonomišką būdas užkirsti kelią neteisėtai, nedeklaruojamai ir nereglamentuojamai žvejybai, atgrasyti nuo jos ir ją panaikinti,

SUPRASDAMOS būtinybę gerinti koordinavimą regioniniu ir tarpregioniniu lygmenimis siekiant kovoti su neteisėta, nedeklaruojama ir nereglamentuojama žvejyba taikant uosto valstybės priemones,

PRIPAŽINDAMOS sparčią ryšių technologijų, duomenų bazių, tinklų ir pasaulinių įrašų, kurie prisideda prie uosto valstybės priemonių įgyvendinimo, plėtrą,

PRIPAŽINDAMOS būtinybę padėti besivystančioms šalims priimti uosto valstybės priemones ir jas įgyvendinti,

ATSIŽVELGDAMOS į tarptautinės bendruomenės raginimus Jungtinių Tautų sistemoje, įskaitant Jungtinių Tautų Generalinę Asamblėją ir Jungtinių Tautų Maisto ir žemės ūkio organizacijos (toliau – MŽŪO) žuvininkystės komitetą, priimti teisiškai privalomą tarptautinį dokumentą dėl uosto valstybės priemonių būtinųjų standartų, grindžiamą 2001 m. MŽŪO tarptautiniu veiksniu, kuriais siekiama užkirsti kelią neteisėtai, nedeklaruojamai ir nereglamentuojamai žvejybai, atgrasyti nuo jos ir ją panaikinti, planu ir 2005 m. MŽŪO uosto valstybių taikomų kovos su neteisėta, nedeklaruojama ir nereglamentuojama žvejyba priemonių pavyzdine sistema,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad valstybės, naudodamosi savo suverenėmis teisėmis į jų teritorijoje esančius uostus, pagal tarptautinę teisę gali priimti griežtesnes priemones,

PRIMINDAMOS atitinkamas 1982 m. gruodžio 10 d. Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijos (toliau – Konvencija) nuostatas,

PRIMINDAMOS 1995 m. gruodžio 4 d. Susitarimą dėl 1982 m. gruodžio 10 d. Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijos nuostatų dėl vienos valstybės ribas viršijančių žuvų išteklių ir toli migruojančių žuvų išteklių išsaugojimo bei valdymo įgyvendinimo, 1993 m. lapkričio 24 d. Susitarimą, skirtą skatinti atviroje jūroje plaukiojančius žvejybos laivus įgyvendinti tarptautines išteklių išsaugojimo ir valdymo priemones, ir 1995 m. MŽŪO Atsakingos žuvininkystės kodeksą,

PRIPAŽINDAMOS, kad MŽŪO sistemoje būtina sudaryti tarptautinį susitarimą pagal MŽŪO įstatų XIV straipsnį,

SUSITARĖ:

patvirtinamos ir taikomos nuosekliai kartu su atitinkamomis tarptautinės teisės taisyklėmis, įskaitant numatytąsias Konvencijoje;

1 DALIS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1 straipsnis

Vartojami terminai

Šiame Susitarime:

a) išteklių išsaugojimo ir valdymo priemonės – gyvųjų jūrų išteklių išsaugojimo ir valdymo priemonės, kurios

b) žuvis – visų rūšių apdoroti ir neapdoroti gyvieji jūrų ištekliai;

c) žvejyba – žuvų paieška, masinimas, radimas, žvejojimas, traukimas ar rinkimas arba veikla, kurios rezultatas gali būti žuvų masinimas, radimas, sužvejojimas, ištraukimas arba surinkimas;

- d) su žvejyba susijusi veikla – bet kokia operacija, atliekama žvejojant arba rengiantis žvejoti, įskaitant žuvų, kurios prieš tai nebuvo iškrautos uoste, iškrovimą, pakavimą, apdorojimą, perkrovimą arba vežimą, ir darbuotojų parūpinimas, kuro, įrankių ir kitų reikmenų tiekimas jūroje;
- e) neteisėta, nedeklaruojama ir nereglamentuojama žvejyba – veikla, nurodyta 2001 m. MŽŪO tarptautinio veiksmų, kuriais siekiama užkirsti kelią neteisėtai, nedeklaruojamai ir nereglamentuojamai žvejybai (toliau – NNN žvejyba), atgrasyti nuo jos ir ją panaikinti, plano 3 dalyje;
- f) Susitariančioji Šalis – valstybė arba regioninė ekonominės integracijos organizacija, sutikusi prisiimti šiuo Susitarimu nustatytus išpareigojimus, kuriai galioja šis Susitarimas;
- g) uostas – uostas apima ir atviroje jūroje esančius terminalus ir kitus įrenginius, skirtus žuvims iškrauti, perkrauti, pakuoti, apdoroti, laivui papildyti kuru ar kitomis atsargomis;
- h) regioninė ekonominės integracijos organizacija – regioninė ekonominės integracijos organizacija, kuriai jos valstybės narės perdavė kompetenciją šiame Susitarime nurodytais klausimais, įskaitant įgaliojimus tais klausimais priimti jos valstybėms narėms privalomus sprendimus;
- i) regioninė žuvininkystės valdymo organizacija – tarpvyriausybė žuvininkystės organizacija ar organas, turintis kompetenciją nustatyti išteklių išsaugojimo ir valdymo priemones; ir
- j) laivas – bet kokios rūšies laivas ar valtis, naudojamas, parengtas naudoti arba numatomas naudoti žvejybai arba su žvejyba susijusiai veiklai vykdyti.

2 straipsnis

Tikslas

Šio Susitarimo tikslas – užkirsti kelią NNN žvejybai, atgrasyti nuo jos ir ją panaikinti įgyvendinant veiksmingas uosto valstybės priemones ir taip užtikrinti gyvųjų jūrų išteklių ir jūrų ekosistemų ilgalaikį išsaugojimą ir tausų naudojimą.

3 straipsnis

Taikymas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis, kuri yra uosto valstybė, taiko šį Susitarimą teisės plaukiojti su jos vėliava neturintiems laivams, kurie siekia įplaukti į jos uostus arba yra viename iš jos uostų, išskyrus:

- a) kaimyninės valstybės laivus, kurie tradiciniais žvejybos įrankiais vykdo žvejybą savo reikmėms, jei uosto valstybė ir vėliavos valstybė bendradarbiauja siekdamas užtikrinti, kad tokie laivai nevykdytų NNN žvejybos ar su žvejyba susijusios veiklos, kuria tokia žvejyba remiama; ir
- b) konteinervežius, kurie žuvų neveža arba veža tik žuvis, kurios prieš tai buvo iškrautos, jei nėra akivaizdžių priežasčių įtarti, kad tokie laivai vykdytų su žvejyba susijusią veiklą, kuria remiama NNN žvejyba.

2. Susitariančioji Šalis, kuri yra uosto valstybė, gali nuspręsti šio Susitarimo netaikyti laivams, kurie jos piliečių frachtuoti tik žvejybai jos jurisdikcijai priklausančiuose rajonuose ir kurie ten vykdo veiklą jai kontroliuojant. Tokiems laivams Susitariančioji Šalis taiko priemones, kurios yra tokios pat veiksmingos, kaip teisę plaukiojti su jos vėliava turintiems laivams taikomos priemonės.

3. Šis Sprendimas taikomas jūrų rajonuose vykdomai žvejybai, kuri yra neteisėta, nedeklaruojama arba nereglamentuojama, kaip apibrėžta šio Susitarimo 1 straipsnio e punkte, ir su žvejyba susijusiai veiklai, kuria tokia žvejyba remiama.

4. Šis Susitarimas taikomas sąžiningai, skaidriai ir nediskriminuojant, laikantis tarptautinės teisės.

5. Kadangi šis Susitarimas taikomas visame pasaulyje ir visiems uostams, Susitariančiosios Šalys skatina visus kitus subjektus taikyti priemones, kurios atitinka jo nuostatas. Subjektai, kurie negali tapti šio Susitarimo Šalimis, gali pareikšti išpareigojimą veikti pagal jo nuostatas.

4 straipsnis

Ryšys su tarptautine teise ir kitomis tarptautinėmis priemonėmis

1. Nė viena šio Susitarimo nuostata nepažeidžiamos Susitariančiųjų Šalių teisės, jurisdikcija ir prievolės pagal tarptautinę teisę. Visų pirma, nė viena šio Susitarimo nuostata nedaromas poveikis:

- a) Susitariančiųjų Šalių suverenumui jų vidaus, salynų ir teritoriniuose vandenyse arba suverenioms teisėms jų kontinentiniame šelfe ir jų išskirtinėse ekonominėse zonosė;
- b) Susitariančiųjų Šalių teisei pagal tarptautinę teisę pasinaudoti savo suverenumu jų teritorijoje esančiuose uostuose, įskaitant jų teisę uždrausti laivams įplaukti į juos ir teisę priimti griežtesnes uosto valstybės priemones, nei numatytosios šiame Susitarime, įskaitant priemones, patvirtintas vadovaujantis regioninės žuvininkystės valdymo organizacijos sprendimu.

2. Jei Susitariančioji Šalis taiko Susitarimą, tai nereiškia, kad regioninės žuvininkystės valdymo organizacijos, kuriai ji nepriklauso, priemonės arba sprendimai tai Susitariančiajai Šaliai tampa privalomi arba kad ji tą organizaciją pripažįsta.

3. Pagal šį Susitarimą Susitariančioji Šalis jokių būdu nėra įpareigojama įgyvendinti regioninės žuvininkystės valdymo organizacijos priemones ar sprendimus, jei tos priemonės ar sprendimai priimti nesilaikant tarptautinės teisės.

4. Šis Susitarimas aiškinamas ir taikomas pagal tarptautinę teisę, atsižvelgiant į taikytinas tarptautines taisykles ir standartus, įskaitant nustatytuosius Tarptautinės jūrų organizacijos, ir kitas tarptautines priemones.

5. Susitariančiosios Šalys gera valia vykdo pagal šį Susitarimą priimtus įsipareigojimus ir naudojami jame pripažintomis teisėmis taip, kad jos nebūtų pažeidžiamos.

5 straipsnis

Integravimas ir koordinavimas nacionaliniu lygmeniu

Kiekviena Susitariančioji Šalis kuo labiau:

- a) integruoja su žuvininkyste susijusias uosto valstybės priemones į platesnę uosto valstybės vykdomos kontrolės sistemą arba jas koordinuoja pagal tą sistemą;
- b) integruoja uosto valstybės priemones į kitas priemones, kuriomis siekiama užkirsti kelią NNN žvejybai ir su žvejyba susijusiai veiklai, kuria tokia žvejyba remiama, atsižvelgdama į 2001 m. MŽŪO tarptautinių veiksmų, kuriais siekiama užkirsti kelią neteisėtai, nedeklaruojamai ir nereglamentuojamai žvejybai, atgrasyti nuo jos ir ją panaikinti, planą; ir
- c) imasi priemonių, kad atitinkamos nacionalinės agentūros keistųsi informacija ir kad būtų koordinuojama tokių agentūrų veikla įgyvendinant šį Susitarimą.

6 straipsnis

Bendradarbiavimas ir keitimasis informacija

1. Skatindamos veiksmingai įgyvendinti šį Susitarimą ir deramai atsižvelgdamos į atitinkamus konfidencialumo reikalavimus, Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja ir keičiasi informacija su atitinkamomis valstybėmis, MŽŪO, kitomis tarptautinėmis organizacijomis ir regioninėmis žuvininkystės valdymo organizacijomis, be kita ko, informacija apie tokių regioninių žuvininkystės valdymo organizacijų patvirtintas priemones, susijusias su šio Susitarimo tikslu.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis imasi kuo daugiau priemonių, kuriomis prisidedama prie kitų valstybių ir kitų atitinkamų tarptautinių organizacijų priimtų išteklių išsaugojimo ir valdymo priemonių įgyvendinimo.

3. Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja pareigonių, regioniniu ir pasauliniu lygmenimis veiksmingai įgyvendinant šį Susitarimą, įskaitant, jei tinka, MŽŪO arba regioninėse žuvininkystės valdymo organizacijose ir organuose.

2 DALIS

ĮPLAUKIMAS Į UOSTĄ

7 straipsnis

Uostų paskyrimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria uostus, į kuriuos įplaukti laivai gali prašyti pagal šį Susitarimą, ir juos paskelbia. Kiekviena Susitariančioji Šalis pateikia paskirtųjų uostų sąrašą MŽŪO, o ši jį tinkamai paskelbia.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis kuo geriau užtikrina, kad kiekvienas pagal šio straipsnio 1 dalį paskirtas ir paskelbtas uostas turėtų tinkamas priemones tikrinimui pagal šį Susitarimą atlikti.

8 straipsnis

Išankstinis prašymas leisti įplaukti į uostą

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis, prieš leisdama laivui įplaukti į jos uostą, prašo pateikti bent jau A priede nurodytą informaciją.
2. Kiekviena Susitariančioji Šalis prašo šio straipsnio 1 dalyje nurodytą informaciją pateikti iš anksto, kad uosto valstybė turėtų pakankamai laiko jai išnagrinėti.

9 straipsnis

Leidimas įplaukti į uostą arba draudimas įplaukti į uostą

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis, gavusi 8 straipsniu reikalaujamą atitinkamą informaciją ir kitą informaciją, kurios jai gali reikėti norint nustatyti, ar leidimo įplaukti į jos uostą prašantis laivas nevykdė NNN žvejybos ar su žvejyba susijusios veiklos, kuria tokia žvejyba remiama, nusprendžia, ar leisti laivui įplaukti į jos uostą ar uždrausti įplaukti į jos uostą, ir šį sprendimą praneša laivui ar jo atstovui.

2. Jei laivui įplaukti į uostą leidžiama, laivo kapitonas arba laivo atstovas, laivui įplaukus į uostą, kompetentingoms Susitariančiosios Šalies institucijoms turi pateikti leidimą įplaukti.

3. Jei laivui įplaukti į uostą neleidžiama, kiekviena Susitariančioji Šalis pagal šio straipsnio 1 dalį priimtą sprendimą praneša laivo vėliavos valstybei ir, jei reikia ir įmanoma, atitinkamoms pakrantės valstybėms, regioninėms žuvininkystės valdymo organizacijoms ir kitoms tarptautinėms organizacijoms.

4. Nepažeisdama šio straipsnio 1 dalies, jei Susitariančioji Šalis turi pakankamą įrodymų, kad į jos uostą norintis įplaukti laivas vykdė NNN žvejybą arba su žvejyba susijusią veiklą, kuria tokia žvejyba remiama, ypač tai, kad jis yra įtrauktas į tokią žvejybą arba su žvejyba susijusią veiklą vykdžiusių laivų sąrašą, kurį pagal savo taisykles bei procedūras ir tarptautinę teisę sudarė regioninė žuvininkystės valdymo organizacija, Šalis tam laivui uždraudžia įplaukti į jos uostus, deramai atsižvelgdama į 4 straipsnio 2 ir 3 dalis.

5. Nepaisydama šio straipsnio 3 ir 4 dalių, Susitariančioji Šalis tose dalyse nurodytam laivui gali leisti įplaukti į savo uostus, tik siekiant jį patikrinti ir imtis kitų tinkamų priemonių pagal tarptautinę teisę, kurios siekiant užkirsti kelią NNN žvejybai ir su žvejyba susijusiai veiklai, kuria tokia žvejyba remiama, atgrasyti nuo jos ir ją panaikinti yra tokios pat veiksmingos kaip draudimas įplaukti į uostą.

6. Jei šio straipsnio 4 ar 5 dalyje nurodytas laivas dėl kokios nors priežasties yra uoste, Susitariančioji Šalis tokiam laivui uždraudžia naudotis savo uostais žuvims iškrauti, perkrauti, pakuoti ir apdoroti ar pasinaudoti kitomis uosto paslaugomis, *inter alia*, laivui papildyti kuru ar kitomis atsargomis, prižiūrėti ir statyti į sausąjį doką. Tokiais atvejais *mutatis mutandis* taikomos 11 straipsnio 2 ir 3 dalys. Taip naudotis uostais draudžiama laikantis tarptautinės teisės.

10 straipsnis

Force majeure arba nelaimės

Nė viena šio Susitarimo nuostata, vadovaujantis tarptautine teise, nedaromas poveikis laivų įplaukimui į uostą *force majeure* arba nelaimės atveju ir uosto valstybei nekliudoma leisti laivui įplaukti į uostą tik siekiant suteikti pagalbą asmenims, laivams ar orlaiviams, kuriems gresia pavojus ar nelaimė.

3 DALIS

UOSTŲ NAUDOJIMAS

11 straipsnis

Uostų naudojimas

1. Laivui įplaukus į vieną iš Susitariančiosios Šalies uostų, Susitariančioji Šalis, vadovaudamasi savo įstatymais bei kitais teisės aktais ir tarptautine teise, įskaitant šį Susitarimą, uždraudžia tam laivui naudotis uostu žuvims, kurios prieš tai nebuvo iškrautos, iškrauti, perkrauti, pakuoti ir apdoroti, ir pasinaudoti kitomis uosto paslaugomis, *inter alia*, laivui papildyti kuru ar kitomis atsargomis, prižiūrėti ir statyti į sausąjį doką, jei:

- a) Susitariančioji Šalis nustato, kad laivas neturi galiojančio ir taikytino leidimo žvejoti ar vykdyti su žvejyba susijusią veiklą, kurio reikalauja jo vėliavos valstybė;
- b) Susitariančioji Šalis nustato, kad laivas neturi galiojančio ir taikytino leidimo žvejoti ar vykdyti su žvejyba susijusią veiklą, kurio reikalauja pakrantės valstybė jos nacionalinei jurisdikcijai priklausančiuose rajonuose;

c) Susitariančioji Šalis gauna akivaizdžių įrodymų, kad laive esančios žuvys buvo sugautos pažeidžiant pakrantės valstybės jurisdikcijai priklausančiuose rajonuose taikytinus tos valstybės reikalavimus;

d) vėliavos valstybė, gavusi uosto valstybės prašymą, per pagrįstą laikotarpį nepatvirtina, kad laive esančios žuvys buvo sugautos laikantis taikytinų atitinkamos regioninės žuvininkystės valdymo organizacijos reikalavimų, atsižvelgiant į 4 straipsnio 2 ir 3 dalis; arba

e) Susitariančioji Šalis turi pagrįstų priežasčių manyti, kad laivas kitokiu būdu vykdė NNN žvejybą ar su žvejyba susijusią veiklą, kuria tokia žvejyba remiama, įskaitant veiklą, kuria remiamas 9 straipsnio 4 dalyje nurodytas laivas, jei laivas negali įrodyti; kad:

i) jis veikė nepažeisdamas atitinkamų išteklių išsaugojimo ir valdymo priemonių, arba

ii) jei buvo parūpinama darbuotojų, tiekiamas kuras, įrankiai ir kiti reikmenys jūroje, laivas, kuriam visi šie dalykai buvo tiekiami, tiekimo metu nebuvo laivas, nurodytas 9 straipsnio 4 dalyje.

2. Nepaisydama šio straipsnio 1 dalies, Susitariančioji Šalis toje dalyje nurodytam laivui neuždraudžia pasinaudoti uosto paslaugomis:

a) kurios būtinos įgulos saugai ar sveikatai apsaugoti arba laivo saugai, jei šie poreikiai tinkamai įrodomi, arba

b) kurios prireikus būtinos laivui atiduoti į metalo laužą.

3. Jei Susitariančioji Šalis uždraudė naudotis savo uostu pagal šį straipsnį, apie savo sprendimą ji nedelsdama praneša vėliavos valstybei ir prireikus atitinkamoms pakrantės valstybėms, regioninėms žuvininkystės valdymo organizacijoms ir kitoms atitinkamoms tarptautinėms organizacijoms.

4. Susitariančioji Šalis panaikina draudimą laivui naudotis jos uostu pagal šio straipsnio 1 dalį tik jei yra pakankamai įrodymų, kad priežastys, dėl kurių buvo uždrausta naudotis uostu, buvo netinkamos arba klaidingos arba tos priežastys pašalintos.

5. Jei Susitariančioji Šalis panaikino draudimą pagal šio straipsnio 4 dalį, apie tai ji nedelsdama praneša tiems, kam buvo pranešta pagal šio straipsnio 3 dalį.

4 DALIS

TIKRINIMAS IR TOLESNI VEIKSMAI

12 straipsnis

Tikrinimo lygmenys ir prioritetai

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo uostuose patikrina tiek laivų, kiek reikia norint pasiekti tokį per metus atliekamų tikrinimų skaičių, kurio pakaktų šio Susitarimo tikslui pasiekti.
2. Susitariančiosios Šalys siekia susitarti dėl mažiausio tikrinamų laivų skaičiaus regioninėse žuvininkystės valdymo organizacijose, MŽŪO ar kitaip.
3. Spręsdama, kuriuos laivus reikia tikrinti, Susitariančioji Šalis pirmiausia atsižvelgia į:
 - a) laivus, kuriems pagal šį Susitarimą uždrausta įplaukti į uostą ar juo pasinaudoti;
 - b) kitų atitinkamų Susitariančiųjų Šalių, valstybių ar regioninių žuvininkystės valdymo organizacijų prašymus patikrinti konkrečius laivus, ypač kai tokie prašymai grindžiami NNN žvejybos ar su žvejyba susijusios veiklos, kuria remiama tokia konkretaus laivo vykdoma žvejyba, įrodymais; ir
 - c) kitus laivus, kai yra akivaizdžių priežasčių įtarti, kad jie vykdė NNN žvejybą arba su žvejyba susijusią veiklą, kuria tokia žvejyba remiama.

13 straipsnis

Tikrinimo atlikimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad jos inspektoriai atliktų bent jau B priede nurodytas būtinas užduotis.
2. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo uostuose atlikdama patikrinimą:
 - a) užtikrina, kad tikrinimą atliktų tinkamai kvalifikuoti ir įgalioti inspektoriai, visų pirma atsižvelgiant į 17 straipsnį;
 - b) užtikrina, kad prieš tikrinimą inspektoriai laivo kapitonui pateiktų tinkamą dokumentą, įrodantį jų pareigas;
 - c) užtikrina, kad inspektoriai apžiūrėtų visas atitinkamas laivo vietas, laive esančias žuvis, tinklus bei kitus įrankius, įrangą ir laive esančius dokumentus ar įrašus, kurie reikalingi atitinkamai atitinkamoms išteklių išsaugojimo ir valdymo priemonėms patikrinti;
 - d) reikalauja, kad laivo kapitonas inspektoriams suteiktų visą reikiamą pagalbą ir informaciją ir, jei prašoma, pateiktų atitinkamą medžiagą bei dokumentus arba patvirtintas jų kopijas;

- e) jei su laivo vėliavos valstybe sudaryti atitinkami susitarimai, pakviečia vėliavos valstybės atstovus dalyvauti patikrinime;
- f) deda visas pastangas, kad laivas nebūtų gaisinamas, kad būtų kuo mažiau jam trukdoma ir kad būtų sudaroma kuo mažiau nepatogumų, be kita ko, kad inspektoriai nebūtų laive, kai to nereikia, ir kad būtų vengiama veiksmų, kurie galėtų pakenkti laive esančių žuvų kokybei;
- g) deda visas pastangas, kad palengvintų bendravimą su laivo kapitonu arba viršesniais įgulos nariais, be kita ko, kad, jei įmanoma ir reikia, inspektorių lydėtų vertėjas žodžiu;
- h) užtikrina, kad tikrinimas būtų atliekamas sąžiningai, skaidriai ir nediskriminuojant ir kad laivas nebūtų persekiojamas; ir
- i) netrukdo kapitonui pagal tarptautinę teisę bendrauti su vėliavos valstybės valdžios institucijomis.

14 straipsnis

Tikrinimo rezultatai

Kiekviena Susitariančioji Šalis rašytinėje kiekvieno tikrinimo rezultatų ataskaitoje pateikia bent jau C priede nurodytą būtinąją informaciją.

15 straipsnis

Tikrinimo rezultatų perdavimas

Kiekviena Susitariančioji Šalis kiekvieno tikrinimo rezultatus perduoda tikrinto laivo vėliavos valstybei ir prireikus:

- a) atitinkamoms Susitariančiosioms Šalims ir valstybėms, įskaitant:
 - i) tas valstybes, kurių nacionalinei jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse, kaip paaiškėjo atlikus patikrinimą, laivas vykdė NNN žvejybą arba su žvejyba susijusia veiklą, kuria tokia žvejyba remiama; ir
 - ii) valstybei, kurios pilietis yra laivo kapitonas;
- b) atitinkamoms regioninėms žuvininkystės valdymo organizacijoms; ir
- c) MŽŪO ir kitoms susijusioms tarptautinėms organizacijoms.

16 straipsnis

Keitimasis informacija elektroninėmis priemonėmis

1. Kad būtų lengviau įgyvendinti šį Susitarimą, kiekviena Susitariančioji Šalis, jei įmanoma, sukuria ryšių palaikymo sistemą, kuria naudojantis galima tiesiogiai keistis informacija elektroninėmis priemonėmis, deramai atsižvelgiant į atitinkamus konfidencialumo reikalavimus.

2. Jei įmanoma ir deramai atsižvelgdamos į atitinkamus konfidencialumo reikalavimus, Susitariančiosios Šalys turėtų bendradarbiauti, kad, imdamosi ir kitų susijusių daugiašalių ir tarpvyriausybinių iniciatyvų, sukurtų keitimosi informacija sistemą, kurią galėtų koordinuoti MŽŪO, ir palengvintų keitimąsi informacija su esamomis duomenų bazėmis, susijusiomis su šiuo Susitarimu.

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria instituciją, kuri yra ryšių palaikymo punktas informacijai keistis pagal šį Susitarimą. Kiekviena Susitariančioji Šalis apie atitinkamą paskirtą instituciją praneša MŽŪO.

4. Kiekviena Susitariančioji Šalis perduotiną informaciją tvarko naudodamasi pagal šio straipsnio 1 dalį sukurta sistema ir laikydamasi D priedo.

5. MŽŪO atitinkamų regioninių žuvininkystės valdymo organizacijų prašo pateikti informaciją apie jų priimamas ir įgyvendinamas su šiuo Susitarimu susijusias priemones arba sprendimus, kad, jei įmanoma ir atsižvelgdama į atitinkamus konfidencialumo reikalavimus, įtrauktų šiuos duomenis į šio straipsnio 2 dalyje nurodytą keitimosi informacija sistemą.

17 straipsnis

Inspektorių mokymas

Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad jos inspektoriai būtų tinkamai parengti, atsižvelgiant į E priede pateiktas inspektorių mokymo gaires. Susitariančiosios Šalys siekia bendradarbiauti šiuo klausimu.

18 straipsnis

Uosto valstybės veiksmai po patikrinimo

1. Jei atlikus patikrinimą yra akivaizdžių priežasčių manyti, kad laivas vykde NNN žvejybą arba su žvejyba susijusią veiklą, kuria tokia žvejyba remiama, patikrinimą atlikusi Susitariančioji Šalis:

a) nedelsdama savo išvadas praneša vėliavos valstybei ir prireikus atitinkamoms pakrantės valstybėms, regioninėms žuvininkystės valdymo organizacijoms bei kitoms atitinkamoms tarptautinėms organizacijoms ir valstybei, kurios pilietis yra laivo kapitonas; ir

b) pagal šį Susitarimą, įskaitant 4 straipsnį, uždraudžia laivui pasinaudoti jos uostu žuvims, kurios prieš tai nebuvo iškrautos, iškrauti, perkrauti, pakuoti ir apdoroti, ir pasinaudoti kitomis uosto paslaugomis, *inter alia*, laivui papildyti kuru ar kitomis atsargomis, prižiūrėti ir statyti į sausąjį doką, jei tokios priemonės laivui dar netaikytos.

2. Nepaisydama šio straipsnio 1 dalies, Susitariančioji Šalis toje dalyje nurodytam laivui neuždraudžia pasinaudoti uosto paslaugomis, kurios būtinos įgulos saugai ir sveikatai apsaugoti arba laivo saugai.

3. Nė viena šio Susitarimo nuostata Susitariančiai Šaliai nekludoma taikyti tarptautinę teisę atitinkančias priemones, be nurodytųjų šio straipsnio 1 ir 2 dalyse, įskaitant priemones, kurias vėliavos valstybė aiškiai paprašo taikyti arba su kuriomis ji sutinka.

19 straipsnis

Informacija apie uosto valstybėje taikytas priemones

1. Susitariančioji Šalis saugo atitinkamą informaciją, kad ji būtų prieinama visuomenei, ir, gavusi rašytinį prašymą, laivo savininkui, operatoriui, kapitonui ar atstovui pateikia informaciją apie taikytas priemones, nustatytas pagal jos nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus dėl uosto valstybės priemonių, kurias tas Susitariančioji Šalis taikė vadovaudamasi 9, 11, 13 arba 18 straipsniais, įskaitant informaciją apie teisę prašyti kompensacijos pagal jos nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus, jei dėl tariamai neteisėtų Susitariančiosios Šalies veiksmų buvo patirta nuostolių ar žalos.

2. Susitariančioji Šalis vėliavos valstybę, laivo savininką, operatorių, kapitoną arba atstovą informuoja apie tokių taikytų priemonių rezultatus. Jei kitos Susitariančiosios Šalys, valstybės arba tarptautinės organizacijos buvo informuotos apie ankstesnį sprendimą pagal 9, 11, 13 arba 18 straipsnius, Susitariančioji Šalis jas informuoja apie bet kokią savo sprendimo pakeitimą.

5 DALIS

VĒLIAVOS VALSTYBIŲ VAIDMUO

20 straipsnis

Vėliavos valstybių vaidmuo

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis reikalauja, kad teisę plaukioti su jos vėliava turintys laivai bendradarbiautų su uosto valstybe atliekant patikrinimus pagal šį Susitarimą.

2. Kai Susitariančioji Šalis turi akivaizdžių priežasčių manyti, kad teisę plaukioti su jos vėliava turintis laivas vykdo NNN žvejybą arba su žvejyba susijusią veiklą, kuria tokia žvejyba remiama, ir nori įplaukti į kitos valstybės uostą arba jame yra, ji prireikus prašo tos valstybės patikrinti laivą arba imtis kitų šį Susitarimą atitinkančių priemonių.

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis teisę plaukioti su jos vėliava turinčius laivus ragina iškrauti, perkrauti, pakuoti ir apdoroti žuvis ir naudotis kitomis uosto paslaugomis valstybių, kurios veikia vadovaudamosi šiuo Susitarimu arba tokiu būdu, kuris atitinka šį Susitarimą, uostuose. Susitariančiosios Šalys raginamos parengti, be kita ko, regioninėse žuvininkystės valdymo organizacijose ir MŽŪO, sąžiningą, skaidrią ir nediskriminuojančią bet kurios valstybės, kuri galbūt veikia nesivadovaudama šiuo Susitarimu arba tokiu būdu, kuris neatitinka šio Susitarimo, nustatymo tvarką.

4. Jei, uosto valstybei atlikus patikrinimą, vėliavos valstybė, kuri yra Susitariančioji Šalis, gauna patikrinimo ataskaitą, kurioje teigiama, kad yra akivaizdžių priežasčių manyti, kad teisę plaukioti su jos vėliava turintis laivas vykdo NNN žvejybą arba su žvejyba susijusią veiklą, kuria tokia žvejyba remiama, ji nedelsdama visapusiškai išnagrinėja šį klausimą ir, jei įrodymų pakanka, nedelsdama imasi vykdymo užtikrinimo veiksmų pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus.

5. Kiekviena Susitariančioji Šalis, kuri yra vėliavos valstybė, praneša kitoms Susitariančiosioms Šalims, atitinkamoms uosto valstybėms ir prireikus kitoms atitinkamoms valstybėms, regioninėms žuvininkystės valdymo organizacijoms ir MŽŪO apie veiksmus, kuriuos ji taikė teisę plaukioti su jos vėliava turintiems laivams, kurie, kaip nustatyta pagal šį Susitarimą pritaikius uosto valstybės priemones, vykdė NNN žvejybą arba su žvejyba susijusią veiklą, kuria tokia žvejyba remiama.

6. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad teisę plaukioti su jos vėliava turintiems laivams taikomos priemonės būtų ne mažiau veiksmingos užkertant kelią NNN žvejybai ir su žvejyba susijusiai veiklai, kuria remiama tokia žvejyba, atgrasant nuo jos ir ją panaikinant, nei 3 straipsnio 1 dalyje nurodytiems laivams taikomos priemonės.

6 DALIS

BESIVYSTANČIŲ VALSTYBIŲ POREIKIAI

21 straipsnis

Besivystančių valstybių poreikiai

1. Susitariančiosios Šalys visapusiškai pripažįsta specialiuosius besivystančių valstybių, kurios yra Susitariančiosios Šalys, poreikius, susijusius su šiuo Susitarimą atitinkančių uosto valstybės priemonių įgyvendinimu. Šiuo tikslu Susitariančiosios Šalys tiesiogiai arba per MŽŪO, kitas specializuotąsias Jungtinių Tautų agentūras arba kitas atitinkamas tarptautines organizacijas ir įstaigas, įskaitant regionines žuvininkystės valdymo organizacijas, teikia pagalbą besivystančioms valstybėms, kurios yra Susitariančiosios Šalys, kad, *inter alia*,

- sudarytų joms sąlygas, ypač mažiausiai išsivysčiusiems ir salose esančioms mažoms besivystančioms valstybėms, kurti teisinį pagrindą ir įgyti gebėjimų įgyvendinti veiksmingas uosto valstybės priemones;
- joms būtų lengviau dalyvauti bet kurios tarptautinės organizacijos, skatinančios veiksmingai rengti ir įgyvendinti uosto valstybės priemones, veikloje; ir
- koordinuojant pagal atitinkamus tarptautinius mechanizmus, sudaryti palankesnes sąlygas techninei pagalbai teikti, kad jos geriau rengtų ir įgyvendintų uosto valstybės priemones.

2. Susitariančiosios Šalys deramai atsižvelgia į besivystančių uosto valstybių, kurios yra Susitariančiosios Šalys, ypač į mažiausiai išsivysčiusių ir salose esančių mažų besivystančių valstybių, specialiuosius poreikius, kad užtikrintų, jog joms nei

tiesiogiai, nei netiesiogiai nebūtų perkeliama įgyvendinant šį Susitarimą susidaranti neproporcinga našta. Tais atvejais, kai neproporcinga našta perkeliama, Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja, siekdamos atitinkamoms besivystančioms valstybėms, kurios yra Susitariančiosios Šalys, padėti įgyvendinti konkrečius išsipareigojimus pagal šį Susitarimą.

3. Susitariančiosios Šalys pačios arba per MŽŪO įvertina besivystančių valstybių, kurios yra Susitariančiosios Šalys, specialiuosius poreikius, susijusius su šio Susitarimo įgyvendinimu.

4. Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja, siekdamos sukurti tinkamus finansavimo mechanizmus, kad padėtų besivystančioms valstybėms įgyvendinti šį Susitarimą. Šie mechanizmai, *inter alia*, konkrečiai skirti:

- nacionalinėms ir tarptautinėms uosto valstybės priemonėms kurti;
 - gebėjimams ugdyti ir stiprinti, įskaitant stebėsenos, kontrolės ir priežiūros, taip pat uostų valdytojų, inspektorių, teisėsaugos pareigūnų ir teisininkų mokymo nacionaliniu ir regioniniu lygmeniu gebėjimus;
 - stebėsenos, kontrolės, priežiūros ir atitikties užtikrinimo veiklai, susijusiai su uosto valstybės priemonėmis, įskaitant galimybes naudotis technologijomis ir įranga, vykdyti; ir
 - besivystančioms valstybėms, kurios yra Susitariančiosios Šalys ir kurios patyrė išlaidų dėl taikytų ginčų, kilusių dėl veiksmų, kurių jos ėmėsi pagal šį Susitarimą, sprendimo procedūrų, įrašyti į sąrašą.
5. Bendradarbiavimas su besivystančiomis valstybėmis, kurios yra Susitarimo Šalys, ir jų tarpusavio bendradarbiavimas šiame straipsnyje nustatytais tikslais gali apimti technines ir finansines pagalbos teikimą dvišaliais, daugiašaliais ir regioniniais kanalais, įskaitant bendradarbiavimą „Pietūs–Pietūs“.

6. Susitariančiosios Šalys sudaro *ad hoc* darbo grupę, kuri Susitariančiosioms Šalims reguliariai teikia ataskaitas ir rekomendacijas dėl finansavimo mechanizmų sukūrimo, įskaitant įnašų schemą, lėšų nustatymą ir sutelkimą, įgyvendinimo kriterijų ir procedūrų parengimo, taip pat pažangos, padarytos taikant finansavimo mechanizmus. Be šiame straipsnyje numatytų nuostatų, *ad hoc* darbo grupė, *inter alia*, atsižvelgia į:

- besivystančių valstybių, kurios yra Susitariančiosios Šalys, ypač į mažiausiai išsivysčiusių ir salose esančių mažų besivystančių valstybių, poreikių vertinimą;
- galimybę gauti ir laiku išmokėti lėšas;
- sprendimų priėmimo ir valdymo procesų, susijusių su lėšų gavimu ir jų paskirstymu, skaidrumą; ir

d) paramą gaunančių besivystančių valstybių, kurios yra Susitariančiosios Šalys, atskaitomybę už sutartą lėšų panaudojimą.

Susitariančiosios Šalys atsižvelgia į *ad hoc* darbo grupės ataskaitas ir rekomendacijas ir imasi atitinkamų veiksmų.

7 DALIS

GINČŲ SPRENDIMAS

22 straipsnis

Taikus ginčų sprendimas

1. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali konsultuotis su bet kuria kita Susitariančiąja Šalimi ar Susitariančiosiomis Šalimis kilus ginčui dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo ar taikymo, kad kuo greičiau būtų surastas abi Susitariančiąsias Šalis tenkinantis sprendimas.

2. Jei per pagrįstą laikotarpį šiomis konsultacijomis ginčo išspręsti nepavyksta, atitinkamos Susitariančiosios Šalys kuo greičiau pasitaria tarpusavyje, kad ginčas būtų išspręstas derybomis, atliekant tyrimą, tarpininkaujant, susitaikant, arbitražo tvarka, teismo sprendimu arba kitokiomis jų pasirinktomis taikiomis priemonėmis.

3. Bet kuris tokio pobūdžio šiais būdais neišspręstas ginčas, gavus visų ginčo šalių sutikimą, perduodamas spręsti Tarptautiniam Teisingumo Teismui, Tarptautiniam jūrų teisės tribunolui arba arbitražo teismui, kad šis jį išspręstų. Jei nepavyksta susitarti perdavus ginčą Tarptautiniam Teisingumo Teismui, Tarptautiniam jūrų teisės tribunolui arba arbitražo teismui, Susitariančiosios Šalys toliau konsultuojasi ir bendradarbiauja siekdamas išspręsti ginčą vadovaudamosi su gyvųjų jūrų išteklių išsaugojimu susijusiomis tarptautinės teisės taisyklėmis.

8 DALIS

PRIE SUSITARIMO NEPRISIJUNGUSIOS ŠALYS

23 straipsnis

Prie šio Susitarimo neprisijungusios Šalys

1. Susitariančiosios Šalys skatina prie šio Susitarimo neprisijungusias Šalis tapti jo Susitariančiosiomis Šalimis ir (arba) priimti įstatymus ir kitus teisės aktus ir įgyvendinti jo nuostatas atitinkančias priemones.

2. Susitariančiosios Šalys imasi sąžiningų, nediskriminuojamų ir skaidrių ši Susitarimą ir kitus taikytinus tarptautinius teisės aktus atitinkančių priemonių, kad užkirstų kelią prie šio Susitarimo neprisijungusių Šalių veiklai, kliudančiai veiksmingai įgyvendinti ši Susitarimą.

9 DALIS

STEBĖSENA, PERŽIŪRA IR VERTINIMAS

24 straipsnis

Stebėseną, peržiūrą ir vertinimą

1. Susitariančiosios Šalys MŽŪO ir atitinkamose jos įstaigose užtikrina reguliarią ir sistemingą šio Susitarimo įgyvendinimo stebėseną ir peržiūrą, taip pat pažangos, padarytos siekiant jo tikslo, vertinimą.

2. Praėjus ketveriems metams po šio Susitarimo įsigaliojimo MŽŪO sušaukia Susitariančiųjų Šalių susirinkimą, kad peržiūrėtų ir įvertintų šio Susitarimo veiksmingumą siekiant jo tikslo. Prireikus Susitariančiosios Šalys nusprendžia dėl tolesnių tokių susirinkimų.

10 DALIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

25 straipsnis

Pasirašymas

Šis Susitarimas teikiamas pasirašyti visoms valstybėms ir regioninėms ekonominės integracijos organizacijoms Maisto ir žemės ūkio organizacijoje nuo 2009 m. lapkričio dvidešimt antros dienos iki 2010 m. lapkričio dvidešimt pirmos dienos.

26 straipsnis

Ratifikavimas, priėmimas arba patvirtinimas

1. Šis Susitarimas turi būti ratifikuotas, priimtas arba patvirtintas visų jį pasirašiusių šalių.

2. Ratifikavimo, priėmimo ar tvirtinimo dokumentai deponuojami depozitarui.

27 straipsnis

Prisijungimas

1. Pasibaigus laikotarpiui, per kurį galima pasirašyti šį Susitarimą, bet kuri valstybė arba regioninė ekonominės integracijos organizacija gali prie jo prisijungti.

2. Prisijungimo dokumentai deponuojami depozitarui.

28 straipsnis

Regioninės ekonominės integracijos organizacijų dalyvavimas

1. Tais atvejais, kai regioninė ekonominės integracijos organizacija, kuri yra Konvencijos IX priedo 1 straipsnyje nurodyta tarptautinė organizacija, neturi kompetencijos visais šiuo Susitarimu reglamentuojamais klausimais, tokiai regioninei ekonominei integracijos organizacijai įgyvendinant šį Susitarimą *mutatis mutandis* taikomas Konvencijos IX priedas, tačiau netaikomas to priedo nuostatos, nustatytos:

a) 2 straipsnio pirmame sakinyje; ir

b) 3 straipsnio 1 dalyje.

2. Tais atvejais, kai regioninė ekonominės integracijos organizacija, kuri yra Konvencijos IX priedo 1 straipsnyje nurodyta tarptautinė organizacija, turi kompetenciją visais šio Susitarimo reglamentuojamais klausimais, regioninei ekonominės integracijos organizacijai įgyvendinant šį Susitarimą taikomos šios nuostatos:

- a) jo pasirašymo arba prisijungimo prie jo metu tokia organizacija pateikia deklaraciją, kurioje nurodoma, kad:
 - i) ji turi kompetenciją visais šiuo Susitarimu reglamentuojamais klausimais;
 - ii) dėl šios priežasties jos valstybės narės netampa valstybėmis, kurios yra Susitariančiosios Šalys, išskyrus jų teritorijas, už kurias ji nėra atsakinga; ir
 - iii) ji prisiima valstybių teises ir pareigas pagal šį Susitarimą;
- b) tokios organizacijos dalyvavimas organizacijos valstybėms narėms jokiū būdu nesuteikia jokių teisių pagal šį Susitarimą;
- c) kai tokios organizacijos išpareigojimai pagal šį Susitarimą yra nesuderinami su jos išpareigojimais pagal tos organizacijos steigimo susitarimą ar kitus su juo susijusius aktus, išpareigojimai pagal šį Susitarimą yra viršesni.

29 straipsnis

Įsigaliojimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų po dvidešimt penktojo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumento deponavimo depozitarui pagal 26 arba 27 straipsnius.
2. Kiekvienai pasirašančiajai šaliai, kuri šį Susitarimą ratifikuoja, priima arba patvirtina po jo įsigaliojimo, šis Susitarimas įsigalioja po trisdešimties dienų po ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumento deponavimo.
3. Kiekvienai valstybei arba regioninei ekonominės integracijos organizacijai, kuri prie šio Susitarimo prisijungia po jo įsigaliojimo, šis Susitarimas įsigalioja po trisdešimties dienų po prisijungimo dokumento deponavimo.
4. Taikant šį straipsnį, joks dokumentas, kurį deponuoja regioninė ekonominės integracijos organizacija, nelaikomas dokumentu, kuriuos deponuoja jos valstybės narės, papildomu dokumentu.

30 straipsnis

Išlygos ir išimtys

Šiam Susitarimui netaikomos jokios išlygos arba išimtys.

31 straipsnis

Deklaracijos ir pareiškimai

30 straipsniu neužkertamas kelias valstybei arba regioninei ekonominės integracijos organizacijai pasirašant, ratifikuojant,

priimant, patvirtinant arba prisijungiant prie šio Susitarimo teikti deklaracijas arba daryti pareiškimus, kad ir kaip jie būtų išdėstyti ar pavadinti, siekiant, *inter alia*, suderinti savo įstatymus ir kitus teisės aktus su šio Susitarimo nuostatomis, su sąlyga, kad tokiomis deklaracijomis arba pareiškimais nebūtų siekiama panaikinti arba pakeisti tai valstybei arba regioninei ekonominės integracijos organizacijai taikomų šio Susitarimo nuostatų teisinį poveikį.

32 straipsnis

Laikinas taikymas

1. Šį Susitarimą gali laikinai taikyti valstybės arba regioninės ekonominės integracijos organizacijos, kurios sutinka su laikinu jo taikymu, apie tai raštu pranešusios depozitarui. Toks laikinas Susitarimo taikymas įsigalioja nuo pranešimo gavimo dienos.
2. Laikinas Susitarimo taikymas valstybėje arba regioninėje ekonominės integracijos organizacijoje nutraukiamas, šiam Susitarimui įsigaliojus toje valstybėje arba regioninėje ekonominės integracijos organizacijoje arba tai valstybei arba regioninei ekonominės integracijos organizacijai raštu pranešus depozitarui apie savo ketinimą nutraukti laikiną Susitarimo taikymą.

33 straipsnis

Pakeitimai

1. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali siūlyti šio Susitarimo pakeitimus praėjus dvejiems metams po šio Susitarimo įsigaliojimo dienos.
2. Bet koks siūlomas šio Susitarimo pakeitimas teikiamas rašytiniu pranešimu depozitarui kartu su prašymu sušaukti Susitariančiųjų Šalių susirinkimą jam apsvarstyti. Depozitaras visoms Susitariančiosioms Šalims išsiunčia tokį pranešimą ir visus gautus Susitariančiųjų Šalių atsakymus į kvietimą. Išskyrus atvejį, kai per šešis mėnesius po pranešimo išsiuntimo pusė Susitariančiųjų Šalių pareiškia prieštaravimą šiam prašymui, depozitaras sušaukia Susitariančiųjų Šalių susirinkimą, kad būtų apsvarstytas pasiūlytas pakeitimas.
3. Atsižvelgiant į 34 straipsnį, bet koks šio Susitarimo pakeitimas priimamas bendru Susitariančiųjų Šalių, dalyvaujančių susirinkime, per kurį pasiūlyta jį priimti, sutarimu.

4. Atsižvelgiant į 34 straipsnį, bet koks Susitariančiųjų Šalių susirinkime priimtas pakeitimas įsigalioja jį ratifikavusioms, priėmusioms arba patvirtinusioms Susitariančiosioms Šalims devyniasdešimtą dieną po to, kai du trečdaliai šio Susitarimo Šalių, apskaičiuoti remiantis Susitariančiųjų Šalių skaičiumi pakeitimo priėmimo dieną, deponuoja ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentus. Vėliau bet kokiai kitai Susitariančiajai Šaliai pakeitimas įsigalioja devyniasdešimtą dieną po to, kai ta Susitariančioji Šalis deponuoja pakeitimo ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentą.

5. Taikant šį straipsnį, dokumentas, kurį deponuoja regioninė ekonominės integracijos organizacija, nelaikomas dokumentu, kuriuos deponuoja jos valstybės narės, papildomu dokumentu.

34 straipsnis

Priedai

1. Priedai yra neatskiriama šio Susitarimo dalis, todėl nuoroda į šį Susitarimą reiškia ir nuorodą į priedus.

2. Šio Susitarimo priedo pakeitimą gali priimti du trečdaliai šio Susitarimo Susitariančiųjų Šalių, dalyvaujančių susirinkime, kuriame svarstomas pasiūlytas priedo pakeitimas. Tačiau dedamos visos pastangos, kad susitarimas dėl bet kokio priedo pakeitimo būtų pasiektas bendru sutarimu. Priedo pakeitimas įtraukiamas į šį Susitarimą ir įsigalioja toms Susitariančiosioms Šalims, kurios jį priėmė, nuo tos dienos, kurią depozitaras gauna trečdaliu šio Susitarimo Šalių, apskaičiuoto remiantis Susitariančiųjų Šalių skaičiumi pakeitimo priėmimo dieną, pranešimą apie priėmimą. Todėl kiekvienai likusiai Susitariančiajai Šaliai pakeitimas įsigalioja, kai depozitaras gauna jos priėmimo dokumentą.

35 straipsnis

Pasitraukimas

Kiekviena Susitariančioji Šalis bet kuriuo metu praėjus vieniems metams nuo šio Susitarimo įsigaliojimo tos Susitariančiosios Šalies atžvilgiu dienos gali pasitraukti iš šio Susitarimo, apie tai raštu pranešdama depozitarui. Pasitraukimas įsigalioja praėjus vieniems metams nuo tos dienos, kai depozitaras gavo pranešimą apie pasitraukimą.

36 straipsnis

Depozitaras

Šio Susitarimo depozitaras yra MŽŪO generalinis direktorius. Depozitaras:

a) kiekvienai šį Susitarimą pasirašiusiai ir Susitariančiajai Šaliai persiunčia patvirtintas jo kopijas;

b) įsigaliojus šiam Susitarimui, įregistruoja jį Jungtinių Tautų Sekretoriatare pagal Jungtinių Tautų Chartijos 102 straipsnį,

c) nedelsdamas informuoja kiekvieną šį Susitarimą pasirašiusią ir Susitariančiąją Šalį apie kiekvieną:

i) pasirašymą ir ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumentus, deponuotus pagal 25, 26 ir 27 straipsnius;

ii) šio Susitarimo įsigaliojimo datą 29 straipsnyje nustatyta tvarka;

iii) pasiūlymą iš dalies pakeisti šį Susitarimą ir apie pakeitimų priėmimą ir įsigaliojimą pagal 33 straipsnį;

iv) pasiūlymą iš dalies pakeisti priedus ir apie pakeitimų priėmimą ir įsigaliojimą pagal 34 straipsnį; ir

v) pasitraukimą iš šio Susitarimo pagal 35 straipsnį.

37 straipsnis

Autentiški tekstai

Šio Susitarimo tekstai anglų, arabų, ispanų, kinų, prancūzų ir rusų kalbomis yra vienodai autentiški.

TAI PALIUDYDAMI šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti tinkamai įgalioti atstovai.

Priimta Romoje du tūkstančiai devintų metų lapkričio dvidešimt antrą dieną.

B PRIEDAS

Uosto Valstybės tikrinimo tvarka

Inspektoriai:

- a) kiek įmanoma, tikrina, ar laive esantys laivo atpažinties dokumentai ir informacija, susijusi su laivo savininku, yra tikra, užpildyta ir teisinga, prireikus tinkamai susisiekdami su vėliavos valstybe arba pasinaudodami tarptautiniais laivų registrais;
- b) tikrina, ar laivo vėliava ir žymenys (pvz., pavadinimas, išorės registracijos numeris, Tarptautinės jūrų organizacijos suteiktas laivo atpažinties numeris, tarptautinis radijo šaukinys ir kiti žymenys bei pagrindiniai matmenys) atitinka dokumentuose nurodytą informaciją;
- c) kiek įmanoma, tikrina, ar žvejybos ir su žvejyba susijusios veiklos leidimai yra tikri, užpildyti ir teisingi ir atitinka A priede pateiktą informaciją;
- d) peržiūri visus kitus susijusius laive esančius svarbius dokumentus ir įrašus, įskaitant, kiek įmanoma, elektroninius dokumentus ir įrašus ir iš vėliavos valstybės arba iš atitinkamos regioninės žuvininkystės valdymo organizacijos gautus laivų stebėjimo sistemos duomenis. Susijusiais dokumentais laikomi laivo žurnalai, sužvejotų žuvų kiekio, perkrovimo ir prekybos dokumentai, įgulos narių sąrašai, sandėliavimo planai ir brėžiniai, žuvų laikymo triumų aprašai ir dokumentai, kurių reikalaujama pagal Nykstančių laukinės faunos ir floros rūšių tarptautinės prekybos konvenciją;
- e) kiek įmanoma, patikrina visus laive esančius atitinkamus žvejybos įrankius, įskaitant paslėptus žvejybos įrankius ir susijusius prietaisus, ir patikrina, kiek įmanoma, ar jie atitinka leidimuose nustatytas sąlygas. Žvejybos įrankius taip pat reikia patikrinti, kiek įmanoma, siekiant užtikrinti, kad požymiai, tokie kaip tinklinio audeklo akių dydis ir gijų storis, įtaisai ir priedai, tinklų, dugninių gaudyklių, dragų dydis ir konfigūracija ir kabliukų dydis bei skaičius atitiktų taikomus reikalavimus ir kad žymenys atitiktų tuos, kuriuos laivui leidžiama naudoti;
- f) kiek įmanoma, nustato, ar laive esančios žuvys sužvejotos nepažeidžiant turimų leidimų sąlygų;
- g) patikrina žuvis (taikydami ir imčių metodą), kad nustatytų jų kiekį ir sudėtį. Atlikdami tokį patikrinimą inspektoriai gali atidaryti talpyklas, į kurias sufasuotos žuvys, ir perkelti sužvejotas žuvis arba talpyklas iš vienos vietos į kitą, kad įsitikintų, jog visuose žuvų laikymo triumuose vienodai laikomasi reikalavimų. Atliekant tokį patikrinimą galima tikrinti produkto rūšį ir nustatyti nominalųjį svorį;
- h) įvertina, ar yra akivaizdžių priežasčių manyti, kad laivas vykdė NNN žvejybą arba su žvejyba susijusią veiklą, kuria tokia žvejyba remiama;
- i) laivo kapitoniui pateikia ataskaitą, kurioje nurodyta patikrinimo išvada ir priemonės, kurių būtų galima imtis; ataskaitą turi pasirašyti inspektorius ir kapitonas. Tai, kad kapitonas pasirašė ataskaitą, vertinama tik kaip kapitono pripažinimas, kad jis gavo ataskaitos kopiją. Laivo kapitoniui suteikiama galimybė pateikti pastabas apie ataskaitą arba jai prieštarauti ir prireikus susisiekti su atitinkamomis vėliavos valstybės institucijomis, visų pirma jei kapitonas nesupranta ataskaitos turinio. Kapitoniui pateikiama ataskaitos kopija; ir
- j) pasirūpina, kai reikia ir kai įmanoma, susijusių dokumentų vertimu.

C PRIEDAS

Patikrinimo rezultatų ataskaita

1. Patikrinimo ataskaitos Nr.		2. Uosto valstybė			
3. Patikrinimą atliekanti institucija					
4. Pagrindinio inspektoriaus vardas ir pavardė				ID Nr.	
5. Patikrinimo uostas					
6. Patikrinimo pradžia		Metai (MMMM)	Mėnuo (MM)	Diena (DD)	Valanda (VV)
7. Patikrinimo pabaiga		Metai (MMMM)	Mėnuo (MM)	Diena (DD)	Valanda (VV)
8. Gautas išankstinis pranešimas			Taip		Ne
9. Tikslas (-ai)	LAN	TRX	PRO	OTH (nurodyti)	
10. Uostas, valstybė ir paskutinio įplaukimo į uostą data				Metai (MMMM)	Mėnuo (MM)
11. Laivo pavadinimas					
12. Vėliavos valstybė					
13. Laivo tipas					
14. Tarptautinis radijo šaukinys					
15. Registracijos pažymėjimo Nr.					
16. TJO laivo atpažinties Nr. (jei yra)					
17. Išorinė atpažintis (jei yra)					
18. Registracijos uostas					
19. Laivo savininkas (-ai)					
20. Tikrasis laivo savininkas (-ai), jei žinomas ir jei skiriasi nuo laivo savininko					
21. Laivo operatorius (-iai), jei skiriasi nuo laivo savininko					
22. Laivo kapitono vardas, pavardė ir pilietybė					
23. Žvejybos operacijų tvarkytojo vardas, pavardė ir pilietybė					
24. Laivo atstovas					
25. LSS	Ne	Taip: Nacionalinė	Taip: RŽVO	Tipas	
26. Statusas RŽVO reguliuojamuose rajonuose, kuriuose buvo žvejojama arba vykdoma su žvejyba susijusi veikla, įskaitant bet kurio laivo, įtraukto į NNN žvejybą vykdyusių laivų sąrašą, dalyvavimą					
Laivo atpažinties numeris	RŽVO	Vėliavos valstybės statusas	Laivas įtrauktas į patvirtintų laivų sąrašą	Laivas įtrauktas į NNN žvejybą vykdyusių laivų sąrašą	
27. Atitinkamas (-i) žvejybos leidimas (-ai)					
Atpažinties numeris	Išduotas	Galiojimas	Žvejybos rajonas (-ai)	Žuvų rūšis	Žvejybos įrankis
28. Atitinkamas (-i) perkrovimo leidimas (-ai)					
Atpažinties numeris		Išduotas		Galiojimas	
Atpažinties numeris		Išduotas		Galiojimas	

29. Perkrovimo informacija, susijusi su laivais, iš kurių perkrautos žuvis						
<i>Pavadinimas</i>	<i>Vėliavos valstybė</i>	<i>Atpažinties Nr.</i>	<i>Žuvų rūšis</i>	<i>Produktų forma</i>	<i>Žvejybos rajonas (-ai), kuriame (-iuose) sužvejotos žuvis</i>	<i>Kiekis</i>
30. Iškrautų sužvejetų žuvų vertinimas (kiekis)						
<i>Žuvų rūšis</i>	<i>Produktų forma</i>	<i>Žvejybos rajonas (-ai), kuriame (-iuose) sužvejotos žuvis</i>	<i>Deklaruotas kiekis</i>	<i>Iškrautas kiekis</i>	<i>Deklaruoto ir nustatyto kiekio skirtumas, jei toks yra</i>	
31. Laive paliktos sužvejotos žuvis (kiekis)						
<i>Žuvų rūšis</i>	<i>Produktų forma</i>	<i>Žvejybos rajonas (-ai), kuriame (-iuose) sužvejotos žuvis</i>	<i>Deklaruotas kiekis</i>	<i>Pasiliktas kiekis</i>	<i>Deklaruoto ir nustatyto kiekio skirtumas, jei toks yra</i>	
32. Laivo žurnalo (-ų) ir kitų dokumentų tikrinimas				<i>Taip</i>	<i>Ne</i>	<i>Pastabos</i>
33. Atitiktis taikomai (-oms) sužvejetų žuvų kiekio dokumentavimo sistemai (-oms)				<i>Taip</i>	<i>Ne</i>	<i>Pastabos</i>
34. Atitiktis taikomai (-oms) prekybos informacijos sistemai (-oms)				<i>Taip</i>	<i>Ne</i>	<i>Pastabos</i>
35. Naudoto žvejybos įrankio tipas						
36. Žvejybos įrankis, patikrintas pagal B priedo e punktą			<i>Taip</i>	<i>Ne</i>	<i>Pastabos</i>	
37. Inspektoriaus (-ių) nustatyti faktai						
38. Nustatytas (-i) akivaizdus (-ūs) pažeidimas (-ai), įskaitant nuorodą į atitinkamą (-us) teisinį (-ius) dokumentą (-us)						
39. Laivo kapitono pastabos						
40. Veiksmai, kurių imtasi						
41. Laivo kapitono parašas						
42. Inspektoriaus parašas						

*D PRIEDAS***INFORMACIJOS APIE UOSTO VALSTYBĖS PRIEMONES SISTEMOS**

Igyvendindama šį Susitarimą kiekviena Susitariančioji Šalis:

- a) siekia įdiegti kompiuterines ryšių priemones pagal 16 straipsnį;
- b) sukurti, jei įmanoma, interneto svetaines, kuriose skelbtų pagal 7 straipsnį paskirtų uostų sąrašą ir veiksmus, kurių imtasi pagal atitinkamas šio Susitarimo nuostatas;
- c) kai įmanoma, kiekvienai patikrinimo ataskaitai suteikia unikalų atpažinties numerį, kuris prasideda triraidžiu uosto valstybės kodu ir ataskaitą parengusios agentūros atpažinties numerį;
- d) A ir C prieduose kuo dažniau naudoja toliau pateikiamą tarptautinę kodų sistemą, o bet kurią kitą kodų sistemą pakeičia tarptautine sistema.

valstybės/teritorijos: ISO-3166 triraidis šalies kodas

žuvų rūšys: ASFIS triraidis kodas (žinomas kaip MŽŪO triraidis kodas)

laivo tipas: ISSCFV kodas (žinomas kaip MŽŪO raidinis kodas)

žvejybos įrankių tipas: ISSCFG kodas (žinomas kaip MŽŪO raidinis kodas)

*E PRIEDAS***Inspektorių mokymo gairės**

Uosto valstybės inspektorių mokymo programa turi apimti bent tokias sritis:

1. Etika;
 2. Sveikatos, saugos ir saugumo klausimai;
 3. Taikomi nacionaliniai įstatymai ir kiti teisės aktai, atitinkamų RŽVO kompetencijos sritys ir išteklių išsaugojimo bei valdymo priemonės ir taikoma tarptautinė teisė;
 4. Įrodymų rinkimas, vertinimas ir išsaugojimas;
 5. Bendrosios tikrinimo procedūros, kaip antai ataskaitų rašymo ir apklausos metodai;
 6. Informacijos, pavyzdžiui, laivo žurnalų, elektroninių dokumentų ir duomenų apie laivą (pavadinimas, kam priklauso ir vėliavos valstybė), analizė, reikalinga tam, kad būtų patvirtinta laivo kapitono pateikta informacija;
 7. Įlipimas į laivą ir tikrinimas, įskaitant triumų tikrinimą ir laivo triumų talpos apskaičiavimą;
 8. Informacijos, susijusios su iškraunamomis, perkraunamomis, apdorojamomis ir laive paliekamomis žuvimis, įskaitant skirtingoms žuvų rūšims ir produktams taikomus perskaičiavimo koeficientus, patikrinimas ir patvirtinimas;
 9. Žuvų rūšių identifikavimas ir ilgio bei kitų biologinių parametrų matavimas;
 10. Laivų ir žvejybos įrankių atpažinties ir žvejybos įrankių tikrinimo ir matavimo metodai;
 11. LSS ir kitų elektroninių sekimo sistemų įranga ir naudojimas; ir
 12. Veiksmai, kurių reikia imtis po patikrinimo.
-

DEKLARACIJA DĖL EUROPOS SĄJUNGOS KOMPETENCIJOS SUSITARIMO DĖL UOSTO VALSTYBĖS PRIEMONIŲ, KURIOMIS SIEKIAMA UŽKIRSTI KELIĄ NETEISĖTAI, NEDEKLARUOJAMAI IR NEREGLAMENTUOJAMAI ŽVEJYBAI, ATGRASYTI NUO JOS IR JĄ PANAIKINTI, REGLAMENTUOJAMAI KLAUSIMAIS

(Deklaracija pagal Susitarimo 28 straipsnio 2 dalies a punktą)

1. Susitarimo 28 straipsnio 2 dalies a punkte nurodyta, kad tais atvejais, kai regioninė ekonominės integracijos organizacija turi kompetenciją visais šio Susitarimo reglamentuojamais klausimais, jo pasirašymo arba prisijungimo prie jo metu tokia organizacija pateikia kompetencijos deklaraciją, kurioje tai nurodoma.
 2. Pagal Susitarimo 1 straipsnio h punktą „regioninė ekonominės integracijos organizacija“ yra regioninė ekonominės integracijos organizacija, kuriai jos valstybės narės perdavė kompetenciją Susitarime nurodytais klausimais, įskaitant įgaliojimus tais klausimais priimti jos valstybėms narėms privalomus sprendimus.
 3. Europos Sąjunga laikoma regionine ekonominės integracijos organizacija pagal pirmiau minėtus straipsnius.
 4. Todėl Europos Sąjunga pareiškia, kad:
 - i) ji turi kompetenciją visais Susitarimo reglamentuojamais klausimais;
 - ii) todėl jos valstybės narės netampa valstybėmis Šalimis, išskyrus jų teritorijų, už kurias ji nėra atsakinga, atžvilgiu.

Europos Sąjungos dabartinės valstybės narės yra: Belgijos Karalystė, Bulgarijos Respublika, Čekijos Respublika, Danijos Karalystė, Vokietijos Federacinė Respublika, Estijos Respublika, Airija, Graikijos Respublika, Ispanijos Karalystė, Prancūzijos Respublika, Italijos Respublika, Kipro Respublika, Latvijos Respublika, Lietuvos Respublika, Liuksemburgo Didžioji Hercogystė, Vengrijos Respublika, Malta, Nyderlandų Karalystė, Austrijos Respublika, Lenkijos Respublika, Portugalijos Respublika, Rumunija, Slovėnijos Respublika, Slovakijos Respublika, Suomijos Respublika, Švedijos Karalystė ir Jungtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė.
 - iii) Europos Sąjunga prisiima valstybių teises ir pareigas pagal Susitarimą.
 5. Europos Sąjunga pareiškia, kad susidarius konfliktui, kaip nurodyta Susitarimo 28 straipsnio 2 dalies c punkte, ji taikys išipareigojimus, kylančius iš tos nuostatos pagal Europos bendrijos steigimo sutartį taip, kaip ją išaiškino Europos Teisingumo Teismas.
-

REGLAMENTAI

KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 715/2011

2011 m. liepos 19 d.

kuriuo penkioliką kartą iš dalies keičiamas Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1763/2004, nustatantis tam tikras ribojančias priemones, remiančias veiksmingą Tarptautinio baudžiamojo tribunolo buvusiai Jugoslavijai (TBTB) mandato vykdymą

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2004 m. spalio 11 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1763/2004, nustatantį tam tikras ribojančias priemones, remiančias veiksmingą Tarptautinio baudžiamojo tribunolo buvusiai Jugoslavijai (TBTB) mandato vykdymą⁽¹⁾, ypač į jo 10 straipsnio a dalį,

kadangi:

- (1) Reglamento (EB) Nr. 1763/2004 I priede išvardyti asmenys, kuriems taikomas tame reglamente numatytas lėšų ir ekonominių išteklių išaldymas;
- (2) Komisija yra įgaliota iš dalies keisti šį priedą atsižvelgdama į Tarybos sprendimus, kuriais įgyvendinama 2004 m. spalio 11 d. Tarybos bendroji pozicija 2004/694/BUSP dėl tolimesnių priemonių, remiančių veiksmingą TBTB mandato vykdymą⁽²⁾. Bendroji pozicija 2004/694/BUSP pakeista 2010 m. spalio 7 d. Tarybos sprendimu 2010/603/BUSP dėl tolesnių prie-

monių, kuriomis remiamas veiksmingas Tarptautinio baudžiamojo tribunolo buvusiai Jugoslavijai (TBTB) mandato vykdymas⁽³⁾. Tarybos įgyvendinimo sprendimu 2011/422/BUSP⁽⁴⁾ įgyvendinamas Sprendimas 2010/603/BUSP;

- (3) Reglamentu (EB) Nr. 1763/2004 vykdomas Sprendimas 2010/603/BUSP, jeigu būtina imtis veiksmų Sąjungos lygmeniu. Todėl Reglamento (EB) Nr. 1763/2004 I priedas turėtų būti atitinkamai pakeistas,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Reglamento (EB) Nr. 1763/2004 I priedas iš dalies keičiamas pagal šio reglamento priedą.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja kitą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2011 m. liepos 19 d.

Komisijos vardu,

Pirmininko vardu

Užsienio politikos priemonių tarnybos vadovas

⁽¹⁾ OL L 315, 2004 10 14, p. 14.

⁽²⁾ OL L 315, 2004 10 14, p. 52.

⁽³⁾ OL L 265, 2010 10 8, p. 15.

⁽⁴⁾ OL L 188, 2011 7 19, p. 19.

PRIEDAS

Reglamento (EB) Nr. 1763/2004 I priede išbraukiamas šis įrašas:

„14. Mladić, Ratko. Gimimo data: 1942 03 12. Gimimo vieta: Bozanovici, Kalinovik savivaldybė, Bosnija ir Hercegovina. Pilietybė: a) Bosnijos ir Hercegovinos; b) Serbijos ir Juodkalnijos.“

SPRENDIMAI

TARYBOS SPRENDIMAS

2011 m. liepos 12 d.

dėl Tarybos Generalinio sekretoriato paskyrimų tarnybos ir sudaryti darbo sutartis įgalios tarnybos nustatymo, kuriuo panaikinamas Sprendimas 2006/491/EB, Euratomas

(2011/444/ES)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatus ir kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygas, nustatytus Tarybos reglamentu (EEB, Euratomas, EAPB) Nr. 259/68 ⁽¹⁾, ypač į tų Tarnybos nuostatų 2 straipsnį ir tų sąlygų 6 straipsnį,

kadangi:

- (1) pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 240 straipsnio 2 dalies pirmą pastraipą už Tarybos Generalinio sekretoriato veiklą yra atsakingas Generalinis sekretorius;
- (2) turėtų būti priimtas naujas sprendimas dėl Tarybos Generalinio sekretoriato paskyrimų tarnybos ir sudaryti darbo sutartis įgalios tarnybos nustatymo ir turėtų būti panaikintas Sprendimas 2006/491/EB, Euratomas ⁽²⁾,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Pagal Pareigūnų tarnybos nuostatus paskyrimų tarnybai suteiktais įgaliojimais ir pagal kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygas sudaryti darbo sutartis kompetentingai tarnybai suteiktais įgaliojimais Tarybos Generaliniame sekretoriате naudojasi:

- a) Taryba, skirdama Generalinį sekretorių;

- b) Taryba, remdamasi Generalinio sekretoriaus pasiūlymu, generaliniams direktoriams taikydama Tarnybos nuostatų 1a, 30, 34, 41, 49, 50 ir 51 straipsnius;

- c) Generalinis sekretorius – kitais atvejais.

Įgaliojimus dėl kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų taikymo ir Tarnybos nuostatų taikymo AST funkcinės grupės pareigūnams ar dalį šių įgaliojimų Generaliniam sekretoriui leidžiama deleguoti administracijos generaliniam direktoriui, išskyrus įgaliojimus dėl pareigūnų paskyrimo ir jų tarnybos baigimo bei kitų tarnautojų įdarbinimo.

2 straipsnis

Sprendimas 2006/491/EB, Euratomas panaikinamas.

3 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta Briuselyje 2011 m. liepos 12 d.

Tarybos vardu
Pirmininkas

J. VINCENT-ROSTOWSKI

⁽¹⁾ OL L 56, 1968 3 4, p. 1.

⁽²⁾ 2006 m. birželio 27 d. Tarybos sprendimas dėl Tarybos Generalinio sekretoriato paskyrimų tarnybos ir sudaryti darbo sutartis įgalios tarnybos nustatymo (OL L 194, 2006 7 14, p. 29).

TARYBOS ĮGYVENDINIMO SPRENDIMAS

2011 m. liepos 12 d.

kuriuo, vadovaujantis Direktyvos 2003/96/EB 19 straipsniu, Vokietijai leidžiama taikyti lengvatinį elektros energijos mokesčio tarifą už uoste prisišvartavusiems laivams tiesiogiai tiekiamą elektros energiją (krante tiekiamą elektros energiją)

(2011/445/ES)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2003 m. spalio 27 d. Tarybos direktyvą 2003/96/EB, pakeičiančią Bendrijos energetikos produktų ir elektros energijos mokesčių struktūrą⁽¹⁾, ypač į jos 19 straipsnį,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

- (1) 2010 m. gruodžio 27 d. raštu Vokietija siekė gauti leidimą taikyti lengvatinį elektros energijos mokesčio tarifą už uoste prisišvartavusiems laivams tiesiogiai tiekiamą elektros energiją (krante tiekiamą elektros energiją) remiantis Direktyvos 2003/96/EB 19 straipsniu.
- (2) Ketinamu taikyti mokesčių sumažinimu Vokietija siekia skatinti plačiau vartoti krante tiekiamą elektros energiją kaip aplinkai mažiau kenksmingą būdą, palyginti su laivams bunkeriuoti skirtu kuro deginimu laivuose, aprūpinti elektros energija uostuose prisišvartavusius laivus.
- (3) Naudojant krante tiekiamą elektros energiją į orą nepatenka teršalų, išmetamų deginant laivams bunkeriuoti skirtą kurą prisišvartavusiuose laivuose, dėl to gerėja oro kokybė uostamiesčiuose. Todėl tikimasi, kad priemone bus prisidėta prie Sąjungos aplinkos ir sveikatos politikos uždavinių įgyvendinimo.
- (4) Leidžiant Vokietijai taikyti lengvatinį elektros energijos mokesčio tarifą neviršijama to, kas būtina minėtiesiems tikslams pasiekti, kadangi daugeliu atvejų elektros energijos gamyba laivuose išliks kaip konkurencingesnė alternatyva. Dėl tos pačios priežasties ir dėl to, kad šiuo metu šios technologijos patekimo į rinką galimybės yra palyginti mažos, vargu, ar šios priemonės taikymo metu bus labai iškraipyta konkurencija, tad ji neturės padarinių tinkamam vidaus rinkos veikimui.

- (5) Remiantis Direktyvos 2003/96/EB 19 straipsnio 2 dalimi, kiekvieno leidimo, suteikto remiantis minėta nuostata, galiojimo laikotarpis turi būti griežtai apribotas. Atsižvelgiant į tai, kad minėtas laikotarpis turi būti pakankamai ilgas, kad uosto operatoriai nebūtų atgrasyti nuo reikiamų investicijų, į poreikį išnagrinėti Vokietijoje susidariusią padėtį ir į tai, kad nebūtų pakenkta esamos teisinės sistemos raidai ateityje, prašomą leidimą reikėtų suteikti trejiems metams, tačiau su sąlyga, kad dar prieš numatytą jo galiojimo pabaigos datą bus pradėtos taikyti šią sritį reglamentuojančios bendrosios nuostatos,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Vokietijai suteikiamas leidimas taikyti lengvatinį elektros energijos mokesčio tarifą už uoste prisišvartavusiems laivams, išskyrus privačius pramoginius laivus, tiesiogiai tiekiamą elektros energiją (krante tiekiamą elektros energiją), su sąlyga, kad laikomasi mažiausio apmokestinimo lygio pagal Direktyvos 2003/96/EB 10 straipsnį.

2 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja pranešimo apie jį dieną.

Jis nustoja galioti 2014 m. liepos 16 d.

Tačiau jeigu Taryba, remdamasi Sutarties 113 straipsniu, nustato bendras taisykles dėl krante tiekiamai elektros energijai taikomų mokesčių lengvatų, šis sprendimas nustoja galioti tą dieną, kai pradedamos taikyti minėtos bendros taisyklės.

3 straipsnis

Šis sprendimas skirtas Vokietijos Federacinei Respublikai.

Priimta Briuselyje 2011 m. liepos 12 d.

Tarybos vardu
Pirmininkas

J. VINCENT-ROSTOWSKI

⁽¹⁾ OL L 283, 2003 10 31, p. 51.

KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO SPRENDIMAS

2011 m. liepos 11 d.

dėl Sąjungos 2011 m. finansinio įnašo į 15 valstybių narių (Bulgarijos, Vokietijos, Estijos, Airijos, Prancūzijos, Italijos, Kipro, Latvijos, Lietuvos, Maltos, Lenkijos, Portugalijos, Rumunijos, Slovėnijos ir Suomijos) žuvininkystės sektoriaus duomenų rinkimo, tvarkymo ir naudojimo nacionalines programas

(pranešta dokumentu Nr. C(2011) 4918)

(Tekstas autentiškas tik bulgarų, vokiečių, estų, anglų, prancūzų, italų, graikų, latvių, lietuvių, maltiečių, lenkų, portugalų, rumunų, slovėnų, suomių ir švedų kalbomis)

(2011/446/ES)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2006 m. gegužės 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 861/2006, nustatantį Bendrijos finansines priemones, skirtas bendrai žuvininkystės politikai ir jūrų teisei įgyvendinti ⁽¹⁾, ypač į jo 24 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

- (1) Reglamente (EB) Nr. 861/2006 nustatytos sąlygos, pagal kurias valstybės narės gali gauti Europos Sąjungos įnašą nacionalinių duomenų rinkimo ir tvarkymo programų išlaidoms kompensuoti. Tos programos turi būti parengtos remiantis 2008 m. vasario 25 d. Tarybos reglamentu (EB) Nr. 199/2008 dėl Bendrijos sistemos, skirtos duomenų rinkimui, tvarkymui ir naudojimui žuvininkystės sektoriuje bei paramai mokslinėms rekomendacijoms dėl bendros žuvininkystės politikos, sukūrimo ⁽²⁾ ir 2008 m. liepos 14 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 665/2008, kuriuo nustatomos išsamios Tarybos reglamento (EB) Nr. 199/2008 taikymo taisyklės ⁽³⁾.

Bulgarija, Vokietija, Estija, Airija, Prancūzija, Italija, Kipras, Latvija, Lietuva, Malta, Lenkija, Portugalija, Rumunija, Slovėnija ir Suomija jau pateikė 2011–2013 m. nacionalines programas, kaip numatyta Reglamento (EB) Nr. 199/2008 4 straipsnio 4 ir 5 dalyse. Šios programos patvirtintos 2011 m., remiantis Reglamento (EB) Nr. 199/2008 6 straipsnio 3 dalimi.

Tos valstybės narės, remdamosi 2008 m. lapkričio 3 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 1078/2008, kuriuo

nustatomos išsamios Tarybos reglamento (EB) Nr. 861/2006 įgyvendinimo taisyklės dėl valstybių narių išlaidų, patirtų renkant ir tvarkant pagrindinius žuvininkystės duomenis ⁽⁴⁾, 2 straipsniu, pateikė 2011–2013 m. laikotarpio metines biudžeto prognozes. Komisija, vadovaudamasi Reglamento (EB) Nr. 1078/2008 4 straipsniu, įvertino metines biudžeto prognozes, atsižvelgdama į patvirtintas nacionalines programas;

- (2) Reglamento (EB) Nr. 1078/2008 5 straipsnyje nustatyta, kad Komisija turi patvirtinti metinę biudžeto prognozę ir priimti sprendimą dėl metinio Sąjungos finansinio įnašo į kiekvieną nacionalinę programą Reglamento (EB) Nr. 861/2006 24 straipsnyje nustatyta tvarka ir remdamasi Reglamento (EB) Nr. 1078/2008 4 straipsnyje nurodyto metinių biudžeto prognozių vertinimo rezultatais.

Reglamento (EB) Nr. 861/2006 24 straipsnio 3 dalies b punkte nustatyta, kad Komisijos sprendimu turi būti nustatyta finansinio įnašo norma. To reglamento 16 straipsnyje nustatyta, kad Sąjungos finansinės priemonės pagrindinių duomenų rinkimo srityje neturi viršyti 50 % valstybių narių išlaidų, patirtų vykdant žuvininkystės sektoriaus duomenų rinkimo, tvarkymo ir naudojimo programą;

- (3) šis sprendimas yra sprendimas dėl finansavimo, kaip apibrėžta 2002 m. birželio 25 d. Tarybos reglamento (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002 dėl Europos Bendrijų bendrajam biudžetui taikomo finansinio reglamento ⁽⁵⁾ 75 straipsnio 2 dalyje;

- (4) šiame sprendime nustatytos priemonės atitinka Žuvininkystės ir akvakultūros komiteto nuomonę,

⁽¹⁾ OL L 160, 2006 6 14, p. 1.

⁽²⁾ OL L 60, 2008 3 5, p. 1.

⁽³⁾ OL L 186, 2008 7 15, p. 3.

⁽⁴⁾ OL L 295, 2008 11 4, p. 24.

⁽⁵⁾ OL L 248, 2002 9 16, p. 1.

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

Respublikai, Italijos Respublikai, Kipro Respublikai, Latvijos Respublikai, Lietuvos Respublikai, Maltos Respublikai, Lenkijos Respublikai, Portugalijos Respublikai, Rumunijai, Slovėnijos Respublikai ir Suomijos Respublikai.

1 straipsnis

Priede nustatytos didžiausios bendros Sąjungos finansinio įnašo sumos, skiriamos kiekvienai valstybei narei už žuvininkystės sektoriaus duomenų rinkimą, tvarkymą ir naudojimą 2011 m., ir Sąjungos finansinio įnašo norma.

Priimta Briuselyje 2011 m. liepos 11 d.

2 straipsnis

Šis sprendimas skirtas Bulgarijos Respublikai, Vokietijos Federacinei Respublikai, Estijos Respublikai, Airijai, Prancūzijos

Komisijos vardu

Maria DAMANAKI

Komisijos narė

PRIEDAS

2011–2013 m. NACIONALINĖS PROGRAMOS

REIKALAVIMUS ATITINKANČIOS IŠLAIDOS IR DIDŽIAUSIAS SAJUNGOS ĮNAŠAS 2011 m.

(EUR)

Valstybė narė	Reikalavimus atitinkančios išlaidos	Didžiausia Sąjungos įnašo suma (50 % norma)
Bulgarija	366 500,00	183 250,00
Vokietija	6 615 835,00	3 307 917,50
Estija	626 997,00	313 498,50
Airija	5 831 252,00	2 915 626,00
Prancūzija	14 408 590,00	7 204 295,00
Italija	7 799 304,00	3 899 652,00
Kipras	489 211,00	244 605,50
Latvija	309 381,00	154 690,50
Lietuva	279 742,00	139 871,00
Malta	576 570,00	288 285,00
Lenkija	1 046 307,00	523 153,50
Portugalija	4 289 311,00	2 144 655,50
Rumunija	634 469,00	317 234,50
Slovėnija	207 349,00	103 674,50
Suomija	1 736 460,00	868 230,00
IŠ VISO	45 217 278,00	22 608 639,00

KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO SPRENDIMAS

2011 m. liepos 20 d.

kuriuo taisomas Sprendimas 2010/152/ES Europos Sąjungos lėšomis iš Europos žemės ūkio orientavimo ir garantijų fondo (EŽŪOGF) Garantijų skyriaus, Europos žemės ūkio garantijų fondo (EŽŪGF) ir Europos žemės ūkio fondo kaimo plėtrai (EŽŪFKP) nefinansuoti tam tikrų išlaidų, kurias patyrė valstybės narės

(pranešta dokumentu Nr. C(2011) 5139)

(Tekstas autentiškas tik lenkų kalba)

(2011/447/ES)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 1999 m. gegužės 17 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1258/1999 dėl bendrosios žemės ūkio politikos finansavimo ⁽¹⁾, ypač į jo 7 straipsnio 4 dalį,

atsižvelgdama į 2005 m. birželio 21 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1290/2005 dėl bendrosios žemės ūkio politikos finansavimo ⁽²⁾, ypač į jo 31 straipsnį,

pasikonsultavusi su Žemės ūkio fondų komitetu,

kadangi:

(1) Sprendimu 2010/152/ES ⁽³⁾ Komisija nusprendė Europos Sąjungos lėšomis nefinansuoti iš viso 279 794 442,15 PLN ir 25 583 996,81 EUR sumos, visų pirma įskaitant 180 448 032,62 PLN Lenkijos patirtų išlaidų su plotu susijusioms kaimo plėtros priemonėms 2000–2006 m. programiniu laikotarpiu. Tačiau to sprendimo priede minėta suma klaidingai priskirta biudžeto punktui 6 7 0 1 „EŽŪGF sąskaitų patikrinimas – Asignuotos įplaukos“. Kadangi tas koregavimas susijęs su išlaidomis pagal laikinąją kaimo plėtros priemonę (LKPP), jis turėjo būti priskirtas biudžeto punktui 6 5 0 0 „Su struktūriniais fondais, Sanglaudos fondu ir Europos žuvininkystės fondu susiję finansiniai koregavimai“;

(2) pagal 2006 m. birželio 21 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 885/2006, nustatančio išsamias Tarybos reglamento

(EB) Nr. 1290/2005 nuostatų dėl mokėjimo agentūrų ir kitų įstaigų akreditavimo bei EŽŪGF ir EŽŪFKP sąskaitų patikrinimo ir patvirtinimo taikymo taisyklės ⁽⁴⁾, 11 straipsnio 4 dalį EŽŪGF atveju sumos, kurių nuspręsta nefinansuoti Sąjungos lėšomis, išskaitomos iš mėnesio mokėjimų, susijusių su antrąjį mėnesį po sprendimo priėmimo patirtomis išlaidomis. Todėl 180 448 032,62 PLN suma buvo perskaičiuota į eurus taikant 2010 m. balandžio 29 d. valiutos kursą ir sudarė 46 087 919,86 EUR;

(3) pagal 2004 m. sausio 5 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 27/2004, nustatančio pereinamąsias išsamias Tarybos reglamento (EB) Nr. 1257/1999 taikymo taisyklės dėl Čekijos Respublikos, Estijos, Kipro, Latvijos, Lietuvos, Vengrijos, Maltos, Lenkijos, Slovėnijos ir Slovakijos kaimo plėtros priemonių finansavimo iš EŽŪOGF Garantijų skyriaus ⁽⁵⁾, 5 straipsnį Komisijos sprendimai dėl kaimo plėtros Lenkijoje turi būti išreiškiami eurais. Todėl su LKPP susiję nacionaline valiuta išreikšti koregavimai sprendimuose turėtų būti perskaičiuoti į eurus. Perskaičiuojant naudojamas finansinių metų, kuriais patirtos koreguojamos išlaidos pagal LKPP, vidutinis valiutos kursas. Taikant šią metodiką 180 448 032,62 PLN suma, kuria koreguojamos išlaidos pagal LKPP 2005, 2006 ir 2007 finansiniais metais, sudaro 46 430 682,69 EUR;

(4) todėl Sprendimas 2010/152/ES turėtų būti atitinkamai pataisytas,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

I straipsnis

Visi su Lenkija susiję įrašai Sprendimo 2010/152/ES priede pakeičiami šio sprendimo priede pateiktais įrašais.

⁽¹⁾ OL L 160, 1999 6 26, p. 103.

⁽²⁾ OL L 209, 2005 8 11, p. 1.

⁽³⁾ OL L 63, 2010 3 12, p. 7.

⁽⁴⁾ OL L 171, 2006 6 23, p. 90.

⁽⁵⁾ OL L 5, 2004 1 9, p. 36.

2 straipsnis

Dėl apskaitos priežasčių Lenkija deklaruoja pagal biudžeto punktą 6 7 0 1 „EŽŪGF sąskaitų patikrinimas – Asignuotos įplaukos“ kompensuotiną 46 087 919,86 EUR sumą.

Komisija išduoda vykdomąjį raštą 46 430 682,69 EUR sumai išieškoti, kad būtų galima atlikti finansinius koregavimus, susijusius su LKPP, pagal biudžeto eilutę 6 5 0 0 „Su struktūriniais fondais, Sanglaudos fondu ir Europos žuvininkystės fondu susiję finansiniai koregavimai“.

3 straipsnis

Šis sprendimas skirtas Lenkijos Respublikai.

Priimta Briuselyje 2011 m. liepos 20 d.

Komisijos vardu

Dacian CIOLOȘ

Komisijos narys

PRIEDAS

BIUDŽETO PUNKTAS 6 7 0 1

VN	Priemonė	FM	Koregavimo priežastis	Rūšis	%	Valiuta	Suma	Jau išskaičiuotos sumos	Finansinis poveikis
„PL	Tiesioginės išmokos	2006	Žemės sklypų sistema ne visiškai vektorizuota. Išmokos skirtos už reikalavimų neatitinkančią žemę. Atlikta labai mažai patikrinimų vietoje regionuose, kuriuose yra didelis klaidų dažnis. Neteisingai taikytos nuostatos, susijusios su tyčiniu reikalavimų nesilaikymu	VIENKARTINIS		PLN	- 87 534 475,32	0,00	- 87 534 475,32
PL	Tiesioginės išmokos	2006	Žemės sklypų sistema ne visiškai vektorizuota. Išmokos skirtos už reikalavimų neatitinkančią žemę. Atlikta labai mažai patikrinimų vietoje regionuose, kuriuose yra didelis klaidų dažnis. Neteisingai taikytos nuostatos, susijusios su tyčiniu reikalavimų nesilaikymu	FIKSUOTO DYZDŽIO	5,00	PLN	- 11 811 934,21	0,00	- 11 811 934,21
PL	Tiesioginės išmokos	2007	Žemės sklypų sistema ne visiškai vektorizuota. Išmokos skirtos už reikalavimų neatitinkančią žemę. Atlikta labai mažai patikrinimų vietoje regionuose, kuriuose yra didelis klaidų dažnis. Neteisingai taikytos nuostatos, susijusios su tyčiniu reikalavimų nesilaikymu	FIKSUOTO DYZDŽIO	5,00	EUR	- 2 293 418,87	0,00	- 2 293 418,87
PL	Tiesioginės išmokos	2007	Žemės sklypų sistema ne visiškai vektorizuota. Išmokos skirtos už reikalavimų neatitinkančią žemę. Atlikta labai mažai patikrinimų vietoje regionuose, kuriuose yra didelis klaidų dažnis. Neteisingai taikytos nuostatos, susijusios su tyčiniu reikalavimų nesilaikymu	VIENKARTINIS		EUR	- 23 290 577,94	0,00	- 23 290 577,94
PL	Finansinis auditas. Viršijimas	2008	Finansinių ribų viršijimas	VIENKARTINIS		EUR	0,00	- 1 894 213,61	1 894 213,61
Iš viso PL (PLN)							- 99 346 409,53	0,00	- 99 346 409,53
Iš viso PL (EUR)							- 25 583 996,81	- 1 894 213,61	- 23 689 783,20*

BIUDŽETO PUNKTAS 6 5 0 0

VN	Priemonė	FM	Koregavimo priežastis	Rūšis	%	Valiuta	Suma	Jau išskaičiuotos sumos	Finansinis poveikis
„PL	Kaimo plėtra, EŽŪOGF pereinamojo laikotarpio priemonė (2000–2006 m.)	2005	Žemės sklypų sistema ne visiškai vektorizuota. Išmokos skirtos už reikalavimų neatitinkančią žemę. Atlikta labai mažai patikrinimų vietoje regionuose, kuriuose yra didelis klaidų dažnis. Neteisingai taikytos nuostatos, susijusios su tyčiniu reikalavimų nesilaikymu	FIKSUOTO DYDŽIO	5,00	PLN	– 1 408 667,08	0,00	– 1 408 667,08
PL	Kaimo plėtra, EŽŪOGF pereinamojo laikotarpio priemonė (2000–2006 m.)	2006	Žemės sklypų sistema ne visiškai vektorizuota. Išmokos skirtos už reikalavimų neatitinkančią žemę. Atlikta labai mažai patikrinimų vietoje regionuose, kuriuose yra didelis klaidų dažnis. Neteisingai taikytos nuostatos, susijusios su tyčiniu reikalavimų nesilaikymu	VIENKARTINIS		PLN	– 18 510 167,85	0,00	– 18 510 167,85
PL	Kaimo plėtra, EŽŪOGF pereinamojo laikotarpio priemonė (2000–2006 m.)	2006	Žemės sklypų sistema ne visiškai vektorizuota. Išmokos skirtos už reikalavimų neatitinkančią žemę. Atlikta labai mažai patikrinimų vietoje regionuose, kuriuose yra didelis klaidų dažnis. Neteisingai taikytos nuostatos, susijusios su tyčiniu reikalavimų nesilaikymu	FIKSUOTO DYDŽIO	5,00	PLN	– 69 151 379,37	0,00	– 69 151 379,37
PL	Kaimo plėtra, EŽŪOGF pereinamojo laikotarpio priemonė (2000–2006 m.)	2007	Žemės sklypų sistema ne visiškai vektorizuota. Išmokos skirtos už reikalavimų neatitinkančią žemę. Atlikta labai mažai patikrinimų vietoje regionuose, kuriuose yra didelis klaidų dažnis. Neteisingai taikytos nuostatos, susijusios su tyčiniu reikalavimų nesilaikymu	VIENKARTINIS		PLN	– 12 943 389,24	0,00	– 12 943 389,24
PL	Kaimo plėtra, EŽŪOGF pereinamojo laikotarpio priemonė (2000–2006 m.)	2007	Žemės sklypų sistema ne visiškai vektorizuota. Išmokos skirtos už reikalavimų neatitinkančią žemę. Atlikta labai mažai patikrinimų vietoje regionuose, kuriuose yra didelis klaidų dažnis. Neteisingai taikytos nuostatos, susijusios su tyčiniu reikalavimų nesilaikymu	FIKSUOTO DYDŽIO	5,00	PLN	– 78 434 429,08	0,00	– 78 434 429,08
Iš viso PL (PLN)							– 180 448 032,62	0,00	– 180 448 032,62
Bendra suma (PLN)							– 279 794 442,15	0,00	– 279 794 442,15
Bendra suma (EUR)							– 25 583 996,81	– 1 894 213,61	– 23 689 783,20*

TARPINSTITUCINIAI SUSITARIMAI

Europos Parlamento ir Europos Komisijos susitarimas dėl skaidrumo registro sukūrimo (Skirta organizacijoms ir savarankiškai dirbantiems asmenims, dalyvaujantiems formuojant ir įgyvendinant ES politiką)

EUROPOS PARLAMENTAS IR EUROPOS KOMISIJA (toliau – šalys),

atsižvelgdami į Europos Sąjungos sutartį, ypač į jos 11 straipsnio 1 ir 2 dalis, į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 295 straipsnį, ir į Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutartį (toliau – Sutartys),

kadangi Europos politikai veikdami neatsiriboja nuo pilietinės visuomenės, bet palaiko atvirą, skaidrų ir nuolatinį dialogą su įvairių sričių atstovų asociacijomis ir pilietine visuomene,

SUSITARĖ:

5. Kuriant ir valdant registrą nepažeidžiama šalių kompetencija ar prerogatyvos ir nedaroma įtaka jų atitinkamiems organizaciniams įgaliojimams.

I. SKAIDRUMO REGISTRO SUKŪRIMAS

1. Vadovaudamosi savo įsipareigojimu laikytis skaidrumo, šalys sutaria įkurti ir valdyti Skaidrumo registrą (toliau – registras), siekiant registruoti ir stebėti organizacijas bei savarankiškai dirbančius asmenis, dalyvaujančius formuojant ir įgyvendinant ES politiką.

6. Šalys stengiasi su visais panašios veiklos vykdytojais elgtis taip pat ir sudaryti vienodas sąlygas registruotis organizacijoms ir savarankiškai dirbantiems asmenims, dalyvaujantiems formuojant ir įgyvendinant ES politiką.

II. REGISTRO PRINCIPAI

2. Registras kuriamas ir valdomas remiantis jau veikiančiomis registracijos sistemomis, kurias Europos Parlamentas įsteigė ir pradėjo naudoti 1996 m., o Europos Komisija – 2008 m. birželio mėn., pasitelkus atitinkamos Europos Parlamento ir Europos Komisijos bendros darbo grupės veiklą bei pritaikius suinteresuotųjų šalių patirtį ir indėlį, kaip nurodyta 2009 m. spalio 28 d. Europos Komisijos komunikate „Europos Skaidrumo iniciatyva. Interesų grupių atstovų registras po vienerių metų“⁽¹⁾. Šis požiūris neturi įtakos ir nepažeidžia Europos Parlamento tikslų, kaip nustatyta 2008 m. gegužės 8 d. Europos Parlamento rezoliucijoje dėl interesų grupių atstovų (lobistų) veiklos Europos Sąjungos institucijose pagrindo sukūrimo⁽²⁾.

3. Kuriant ir valdant registrą laikomasi bendrųjų Sąjungos teisės principų, įskaitant proporcingumo ir nediskriminavimo principus.

4. Kuriant ir valdant registrą paisoma Europos Parlamento narių teisių naudotis jų Parlamento nario mandatu be apribojimų ir netrukdoma Parlamento narių rinkėjams patekti į Europos Parlamento patalpas.

⁽¹⁾ COM(2009) 612.

⁽²⁾ OL C 271 E, 2009 11 12, p. 48.

III. REGISTRO STRUKTŪRA

7. Registre pateikiama:

a) gairių rinkinys dėl:

— registro taikymo srities, reikalavimus atitinkančių veiklos sričių ir išimčių,

— galinčių užsiregistruoti kategorijos (I priedas),

— informacijos, kurią turi pateikti užsiregistravusieji, įskaitant finansinių duomenų atskleidimo reikalavimus (II priedas);

b) elgesio kodeksas (III priedas);

c) skundų pateikimo tvarka ir priemonės, taikytinos pažeidus elgesio kodeksą, įskaitant skundų tyrimo ir nagrinėjimo tvarką (IV priedas).

IV. REGISTRO TAIKYMO SRITIS

Įtraukiamą veiklą

8. Registras apima visą veiklą (išskyrus IV dalyje nurodytą neįtraukiamą veiklą), kuria siekiama tiesiogiai arba netiesiogiai daryti įtaką ES institucijų politikos formavimo ar įgyvendinimo ir sprendimų priėmimo procesams nepriklausomai nuo to, kokių komunikacijos kanalu arba priemonėmis tai daroma, pvz., pasitelkiant išorės paslaugas, žiniasklaidą, sutartis su profesionaliais derybininkais, tyrimų institucijas, platformas, forumus, kampanijas ir įtraukiant eilinius visuomenės narius. Ši veikla, be kita ko, yra: susisiekimas su Parlamento nariais, ES institucijų pareigūnais ar kitais darbuotojais, laiškų, informacinės medžiagos ar diskusijų bei veiklos programų rengimas, platinimas ir siuntimas, renginių, susitikimų ar reklaminės veiklos ir socialinių renginių ar konferencijų, į kuriuos siunčiami pakvietimai Parlamento nariams, ES institucijų pareigūnams ir kitiems darbuotojams, rengimas. Į šią veiklą taip pat įeina savanoriškas indėlis ir dalyvavimas formaliose konsultacijose dėl numatomo ES teisėkūros ar kito teisės akto ir kitose atvirose konsultacijose.

9. Visos organizacijos ir savarankiškai dirbantys asmenys, užsiimantys į registro taikymo sritį patenkančia veikla, nepaisant jų teisinio statuso, turi užsiregistruoti ⁽¹⁾.

Neįtraukiamą veiklą

10. Į registro taikymo sritį neįtraukiamą šią veiklą:

a) su teisinių ir kitų profesionalių konsultacijų teikimu susijusi, pavyzdžiui, teisininkų ar kitų tokias konsultacijas teikiančių specialistų veikla, jeigu ja siekiama užtikrinti kliento pagrindinę teisę į teisingą bylos nagrinėjimą, įskaitant teisę į gynybą administraciniame procese. Registro taikymo sričiai nepriklauso ši veikla (nepaisant dalyvaujančių šalių): patariamasis darbas ir ryšiai su viešosiomis įstaigomis, siekiant geriau informuoti klientus apie bendrą teisinę situaciją ar jų konkrečią teisinę padėtį ar patarti jiems, ar konkretus teisinis ar administracinis veiksmas yra tinkamas ar leistinas pagal galiojančią teisę; klientams suteikta konsultacija, siekiant garantuoti jiems, kad jų veiksmai neprieštarauja teisei; atstovavimas taikinimo ar tarpininkavimo procese, siekiant išvengti ieškinio teisme ar ginčo sprendimo administraciniu būdu. Tai taikoma visiems verslo sektoriams Europos Sąjungoje ir neapsiribojama tam tikromis konkrečiomis procedūromis (konkurencija). Jei bendrovė ir jos teisininkai dalyvauja konkrečios teisinės ar administracinės bylos, kurios šalimis jie yra, nagrinėjime, bet kokie veiksmai, tiesiogiai susiję su šia byla, kuriais specialiai nesiekama keisti galiojančio teisinio pagrindo, nepriklauso šio registro sričiai;

b) socialinių partnerių, kaip socialinio dialogo dalyvių (profesinių sąjungų, darbdavių asociacijų, ir kt.), veikla, kai šie

⁽¹⁾ Valstybių narių vyriausybės, trečiųjų šalių vyriausybės, tarptautinės tarpvyriausybines organizacijos bei jų diplomatinės misijos neturi registruotis.

veikia vadovaudamiesi jiems Sutartyse apibrėžtu vaidmeniu. Ši nuostata *mutatis mutandis* taikoma visiems subjektams, kuriems Sutartyse specialiai priskirtas institucinis vaidmuo;

c) ES institucijos ar Europos Parlamento nario tiesioginiu ir individualiu prašymu (pavyzdžiui, jei retkarčiais arba reguliariai prašoma suteikti faktinės informacijos, duomenų arba ekspertų žinių ir (arba) individualiai kviečiama į viešus svarstymus arba dalyvauti konsultacinių komitetų ar kitų panašių forumų veikloje) vykdoma veikla.

Specialiosios nuostatos

11. Bažnyčios ir religinės bendruomenės neturi registruotis. Tačiau jų atstovybės arba teisiniai subjektai, biurai ir tinklai, sukurti siekiant atstovauti joms bendraujant su ES institucijomis, taip pat jų asociacijos, turėtų registruotis.

12. Politinės partijos neturi registruotis. Tačiau visos partijų įsteigtos arba remiamos organizacijos, užsiimančios į registro taikymo sritį patenkančia veikla, turėtų registruotis.

13. Vietos, regioninės ir savivaldos institucijos neturi registruotis. Tačiau jų atstovybės arba teisiniai subjektai, biurai ir tinklai, sukurti siekiant atstovauti joms bendraujant su ES institucijomis, taip pat jų asociacijos, turėtų registruotis.

14. Tinklai, platformos ar kitos kolektyvinės veiklos formos, neturinčios teisinio statuso ar teisinio subjektiškumo, tačiau kurios *de facto* yra organizuotos įtakos šaltinis ir kurios užsiima į registro taikymo sritį patenkančia veikla, turėtų registruotis. Tokiais atvejais jų nariai turėtų išrinkti vieną narį, atsakingą už jų ryšius su registro administracija.

15. Veikla, kurios finansinius duomenis reikia deklaruoti registre, yra ta, kuria siekiama daryti įtaką visoms ES institucijoms, agentūroms ir įstaigoms, jų nariams, pareigūnams ir kitiems jose dirbantiems asmenims. Ši veikla taip pat apima veiklą, kuria siekiama daryti įtaką valstybių narių įstaigoms, veikiančioms ES lygmeniu, kurios dalyvauja ES sprendimų priėmimo procese.

16. Europos tinklai, federacijos, asociacijos ir platformos raginamos parengti bendras skaidrias gaires savo nariams, pagal kurias jų nariai galėtų nustatyti, kurios veiklos rūšys patenka į registro taikymo sritį. Šios gairės turėtų būti viešai paskelbtos.

V. TAISYKLĖS, TAIKOMOS UŽSIREGISTRAVUSIESIEMS

17. Organizacijos ir asmenys, registruodamiesi:

- sutinka, kad informacija, kurią jie pateikia įtraukti į registrą, būtų skelbiama viešai,
- sutinka laikytis elgesio kodekso nuostatų ir, jei taikoma, pateikti savo tarnybinio elgesio kodekso, kurio jie privalo laikytis, tekstą,
- garantuoja, kad informacija, kurią jie pateikia įtraukti į registrą, yra teisinga,
- sutinka, kad bet kuris prieš juos nukreiptas skundas bus nagrinėjamas remiantis šio registro elgesio kodekso taisyklėmis,
- sutinka, kad, pažeidus elgesio kodeksą, jiems būtų taikomos konkrečios priemonės, ir pripažįsta, kad jiems galėtų būti taikomos IV priede numatytos priemonės tuo atveju, jei jie nesilaikytų elgesio kodekse nustatytų taisyklių,
- atkreipia dėmesį į tai, gavus prašymą ir laikantis 2001 m. gegužės 30 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1049/2001 dėl galimybės visuomenei susipažinti su Europos Parlamento, Tarybos ir Komisijos dokumentais ⁽¹⁾ nuostatų, šalis gali atskleisti su užsiregistravusiųjų veikla susijusią korespondenciją ir kitus dokumentus.

VI. PRIEMONĖS, TAIKYTINOS ELGESIO KODEKSO NESILAIKYMO ATVEJU

18. Jei užsiregistravusieji ar jų atstovai nesilaiko elgesio kodekso, atlikus tyrimą ir nepažeidžiant proporcingumo principo ir teisės į gynybą jiems gali būti taikomos tokios IV priede numatytos priemonės, kaip registracijos galiojimo sustabdymas arba išbraukimas iš registro ir, jei taikoma, leidimo įeiti į Europos Parlamento patalpas atėmimas iš susijusių asmenų ir, jei tinkama, iš jų organizacijų. Sprendimas taikyti tokias priemones gali būti skelbiamas registro tinklavietėje.

19. Kiekvienas gali pateikti faktais pagrįstą skundą dėl įtariamo elgesio kodekso nesilaikymo, vadovaujantis IV priede nustatyta procedūra.

VII. ĮGYVENDINIMAS

20. Europos Parlamento ir Europos Komisijos generaliniai sekretoriai yra atsakingi už šios sistemos ir visų svarbiausių veikimo aspektų priežiūrą ir bendru sutarimu imasi šiam susitarimui įgyvendinti reikalingų priemonių.

21. Siekdamas įgyvendinti šią sistemą, Europos Parlamento ir Europos Komisijos tarnybos sukurs bendrą veiklos struktūrą – Skaidrumo registro jungtinį sekretoriatą. Sekretoriatą sudarys Europos Parlamento ir Europos Komisijos pareigūnų grupė pagal kompetentingų tarnybų sudarytą tvarką. Skaidrumo registro jungtinio sekretoriato veiklą koordinuoja Europos Komisijos generalinio sekretoriato padalinio vadovas. Sekretoriato uždavinys – įgyvendinti priemones, skirtas registro turinio kokybei gerinti.

22. Europos Parlamentas liks atsakingas už ilgalaikių leidimų pateikti į Europos Parlamento patalpas išdavimą ir kontrolę. Šie leidimai bus išduodami tik asmenims, atstovaujantiems organizacijoms, kurių veikla patenka į registro taikymo sritį, arba jose dirbantiems, jei tos organizacijos ar asmenys yra užsiregistravę. Tačiau pats registravimosi faktas automatiškai nesuteikia teisės gauti tokį leidimą.

23. Nors sistema veiks bendrai, šalims paliekama teisė laisvai naudotis registru savo konkrečiais tikslais, įskaitant paskatų taikymą, pvz., informacijos apie viešąsias konsultacijas arba organizuojamus renginius perdavimą užsiregistravusiesiems

24. Šalys organizuoja atitinkamus mokymus ir vidinės komunikacijos projektus, siekiant savo nariams ir darbuotojams suteikti daugiau informacijos apie registrą ir skundų pateikimo bei nagrinėjimo tvarką.

25. Šalys imasi tinkamų veiksmų, siekdamos už institucijų ribų skleisti informaciją apie registrą ir propaguoti jo naudojimą.

26. Europa tinklavietėje skelbiami pagrindiniai statistikos duomenys, paimti iš registro duomenų bazės per vartotojui patogią paieškos sistemą. Pateikus prašymą, tos duomenų bazės informaciją bus galima atsiųsti elektroniniu, kompiuteriu pritaikytu formatu.

27. Europos Parlamento ir Europos Komisijos generaliniai sekretoriai, pasikonsultavę su suinteresuotomis šalimis, pateikia metinę registro veikimo ataskaitą Europos Parlamento ir Europos Komisijos atsakingiems pirmininkų pavaduotojams.

VIII. KITŲ INSTITUCIJŲ IR ĮSTAIGŲ DALYVAVIMAS

28. Europos Vadovų Taryba ir Taryba kviečiamos prisijungti prie registro. Kitos ES institucijos, įstaigos ir agentūros raginamos naudoti šią sistemą kaip pagalbinę priemonę bendraujant su organizacijomis ir savarankiškai dirbančiais asmenimis, kurie dalyvauja formuojant ir įgyvendinant ES politiką.

⁽¹⁾ OL L 145, 2001 5 31, p. 43.

IX. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

29. Perėjimas nuo esamų šalių registrų prie naujojo bendro registro vyks taikant pereinamąjį dvylikos mėnesių laikotarpį nuo bendrojo registro veikimo pradžios dienos. Organizacijos ir asmenys, šiuo metu užsiregistravę vienoje iš sistemų, raginami atnaujinti savo registraciją bendrojoje sistemoje.

Bendrajam registrui pradėjus veikti:

— užsiregistravusieji turės galimybę persiregistruoti į bendrąjį registrą bet kurią jų norimą dieną, tačiau ne vėliau kaip jų Europos Komisijos registracijos atnaujinimo datą, o užsiregistravusiųjų tik Europos Parlamente atveju – ne vėliau, kaip pasibaigus dvylikos mėnesių laikotarpiui nuo veiklos pradžios,

— naujai registruotis arba atnaujinti esamą informaciją bus galima tik naudojant bendrąjį registrą.

30. Bendrasis registras peržiūrimas ne vėliau kaip praėjus dvejiems metams nuo jo veikimo pradžios.

Priimta Briuselyje 2011 m. birželio 23 d.

Europos Parlamento vardu
Pirmininkas
J. BUZEK

Europos Komisijos vardu
Pirmininko pavaduotojas
M. ŠEFCOVIČ

I PRIEDAS

Skaidrumo registras

Organizacijos ir savarankiškai dirbantys asmenys, dalyvaujantys formuojant ir įgyvendinant ES politiką

Kategorijos		Charakteristikos / pastabos
I. Profesionalų konsultacijų kontoros/advokatų kontoros/savarankiškai dirbantys konsultantai		
Subkategorija	Profesionalų konsultacijų kontoros	Kontoros, pagal sutartį užsiimančios lobistine veikla, reklamine veikla, viešaisiais klausimais, ryšiais su viešosiomis institucijomis
Subkategorija	Advokatų kontoros	Advokatų kontoros, pagal sutartį užsiimančios lobistine veikla, reklamine veikla, viešaisiais klausimais, ryšiais su viešosiomis institucijomis
Subkategorija	Savarankiškai dirbantys konsultantai	Savarankiškai dirbantys konsultantai arba advokatai, pagal sutartį užsiimančios lobistine veikla, reklamine veikla, viešaisiais klausimais, ryšiais su viešosiomis institucijomis
II. „Vidaus“ lobistai ir prekybos/profesinės asociacijos		
Subkategorija	Įmonės ir įmonių grupės	Įmonės arba įmonių grupės (turinčios teisinį statusą ar jo neturinčios), savo vardu užsiimančios „vidaus“ veikla, įskaitant lobistinę veiklą, reklaminę veiklą, viešuosius klausimus, ryšius su viešosiomis institucijomis
Subkategorija	Prekybos, verslo ir profesinės asociacijos	
Subkategorija	Profesinės sąjungos	
Subkategorija	Kitos panašios organizacijos	
III. Nevyriausybinių organizacijos		
Subkategorija	Nevyriausybinių organizacijos, platformos ir tinklai ir panašios organizacijos	Ne pelno organizacijos (turinčios teisinį statusą arba jo neturinčios), nepriklausomos nuo viešųjų institucijų, politinių partijų ar prekybos organizacijų. Šiai subkategorijai priklauso fondai, labdaros asociacijos ir kt.
IV. Tyrimų institucijos, mokslinių tyrimų ir akademinės institucijos		
Subkategorija	Tyrimų institucijos ir mokslinių tyrimų institucijos	Specializuotos tyrimų institucijos ir mokslinių tyrimų institucijos, kurių veikla susijusi su Europos Sąjungos veikla ir politika
Subkategorija	Akademinės institucijos	Institucijos, kurių pagrindinis tikslas – švietimas, tačiau kurių veikla susijusi ir su Europos Sąjungos veikla ir politika
V. Organizacijos, atstovaujančios bažnyčioms ir religinėms bendruomenėms		
Subkategorija	Organizacijos, atstovaujančios bažnyčioms ir religinėms bendruomenėms	Juridiniai subjektai, biurai arba tinklai, įsteigti atstovavimo tikslais.

Kategorijos		Charakteristikos / pastabos
VI. Organizacijos, atstovaujančios vietos, regioninės ir savivaldos institucijoms, kitos viešosios įstaigos arba mišraus pobūdžio subjektai ir kt.		NB. Pačios valstybinės valdžios institucijos neturi registruotis
Subkategorija	Vietos, regioninės ir savivaldos institucijos (subnacionalinis lygmuo)	Juridiniai subjektai, atstovybės, asociacijos arba tinklai, įsteigti siekiant atstovauti vietos, regioninės ir savivaldos institucijoms (subnacionaliniu lygmeniu)
Subkategorija	Kitos viešosios įstaigos arba mišraus pobūdžio subjektai ir kt.	Įeina kitos viešosios įstaigos arba mišraus pobūdžio (viešieji / privatūs) subjektai

III PRIEDAS

ELGESIO KODEKSAS

Palaikydami ryšius su ES institucijomis ir jų nariais, pareigūnais ir kitais darbuotojais, užsiregistravusieji:

- a) visada nurodo savo pavadinimą ar pavardę bei subjektą (-us), kuriam (-iems) dirba ar atstovauja; deklaruoja interesus ir tikslus ir, kai tinkama, klientus ar narius, kuriems atstovauja;
 - b) niekada neišgauna ir nesiekia išgauti informacijos ar sprendimo nesąžiningai arba naudodami netinkamą spaudimą ar netinkamai elgdami;
 - c) bendraudami su trečiosiomis šalimis, neteigia turintys oficialių santykių su ES arba su ES institucijomis, taip pat registruodami niekada nepateikia klaidingų duomenų, kurie galėtų suklaidinti trečiąsias šalis ir (arba) ES pareigūnus ir kitus darbuotojus;
 - d) užtikrina, kad, kiek jiems žinoma, registravimosi metu ir vėliau pagal registro reikalavimus teikiama informacija apie jų veiklą yra išsami, atnaujinta ir neklaidinama;
 - e) neparduoda trečiosioms šalims dokumentų, gautų iš bet kurios ES institucijos, kopijų;
 - f) niekada neskatina ES institucijų narių, ES pareigūnų ir kitų darbuotojų, ar tų narių padėjėjų ar stažuotojų pažeisti jiems taikomas taisykles ir elgesio reikalavimus;
 - g) įdarbindami buvusius ES pareigūnus ar kitus darbuotojus arba ES institucijų narių padėjėjus ar stažuotojus, turi visada gerbti tokių darbuotojų išsipareigojimą laikytis jiems taikomų taisyklių ir konfidencialumo reikalavimų;
 - h) laikosi taisyklių dėl buvusių Europos Parlamento ir Europos Komisijos narių teisių ir išsipareigojimų;
 - i) praneša apie savo išsipareigojimus, susijusius su ES institucijomis, tiems, kuriems jie atstovauja;
- Subjektams atstovaujantys ar jiems dirbantys asmenys, kurie užsiregistravo Europos Parlamente, siekiant gauti vardinį kitiems asmenims neperduodamą leidimą patekti į Europos Parlamento patalpas:
- j) griežtai laikosi Europos Parlamento darbo tvarkos taisyklių 9 straipsnio, X priedo ir I priedo 2 straipsnio antrosios pastraipos;
 - k) užtikrina, kad bet kokia pagalba, suteikta remiantis Europos Parlamento darbo tvarkos taisyklių I priedo 2 straipsnio nuostatomis, būtų tinkamai deklaruota atitinkamame registre;
 - l) siekdami išvengti interesų konflikto, gauna išankstinį atitinkamo (-ų) Europos Parlamento nario (-ių) sutikimą dėl bet kokių sutartinių santykių su Parlamento nario padėjėju sukūrimo ar bet kokio padėjėjo įdarbinimo bei užtikrina, kad tai būtų tinkamai deklaruota registre.

IV PRIEDAS

SKUNDŲ TYRIMO IR NAGRINĖJIMO TVARKA

1 etapas. Skundo pateikimas

1. Skundai gali būti teikiami registro tinklavietėje užpildžius standartinę formą. Toje formoje pateikiama informacija apie užsiregistravusįjį, dėl kurio teikiamas skundas, skundo pateikėjo vardas, pavardė ir kontaktiniai duomenys, taip pat informacija apie skundą, įskaitant iš esmės dokumentus ir kitą medžiagą, kuria grindžiamas skundas. Anoniminiai skundai nenagrinėjami.
2. Skunde nurodoma viena ar kelios elgesio kodekso nuostatos, kurios, kaip teigia skundo pateikėjas, buvo pažeistos. Skundai, susiję su registre pateikta informacija, nagrinėjami kaip elgesio kodekso d punkto įtariamai pažeidimai ⁽¹⁾.
3. Skundo pateikėjai iš esmės privalo pateikti dokumentus ir (arba) kitą medžiagą, pagrindžiančius jų skundą.

2 etapas. Sprendimas dėl skundo priimtinum

4. Skaidrumo registro jungtinis sekretoriatas:
 - a) patikrina, ar pridėta pakankamai įrodymų, patvirtinančių skundą, ar tie įrodymai yra dokumentuose, kituose daiktiniuose arba asmeniniuose pareiškimuose; kad būtų priimtini, daiktiniai įrodymai turėtų iš esmės būti gauti iš skundžiamo užsiregistravusiojo arba iš trečiųjų šalių dokumentų;
 - b) remdamasis tokiu patikrinimu, nusprendžia, ar skundas priimtinas;
 - c) jei skundas laikomas priimtinu, užregistruoja skundą ir nustato 20 darbo dienų terminą, per kurį priimamas sprendimas dėl skundo galiojimo.
5. Jei skundas nėra priimtinas, skundo pateikėjas informuojamas apie tai laišku, kuriame nurodomos sprendimo priežastys. Jei skundas priimtinas, jis nagrinėjamas pagal toliau nurodytą procedūrą.

3 etapas. Tyrimas

6. Skaidrumo registro jungtinis sekretoriatas, užregistravęs skundą, praneša raštu apie skundą ir jo turinį užsiregistravusiajam, kurio atžvilgiu buvo pateiktas skundas, ir paragina užsiregistravusįjį pateikti paaiškinimų, argumentų ar kitų gynybos elementų per 10 darbo dienų.
7. Skaidrumo registro jungtinis sekretoriatas išnagrinėja visą tyrimo metu surinktą informaciją.
8. Skaidrumo registro jungtinis sekretoriatas gali nuspręsti išklausti užsiregistravusįjį, kurio atžvilgiu pateiktas skundas, arba skundo pateikėją.

4 etapas. Sprendimas dėl skundo

9. Jei tyrimas rodo, kad skundas nepagrįstas, Skaidrumo registro jungtinis sekretoriatas praneša abiem skundo šalims apie šį sprendimą. Jei nusprendžiama, kad skundas pagrįstas, užsiregistravusiojo registracija gali būti laikinai sustabdyta siekiant išspręsti problemą (žr. toliau pateiktas 11-14 dalis) arba jam gali būti taikomos atitinkamos priemonės, pvz., nuo ilgalaikio registracijos sustabdymo iki išbraukimo iš registro ir leidimo pateikti į Europos Parlamento patalpas atėmimo, jei taikytina (žr. 6 ir 7 etapas).

5 etapas. Priemonės, taikytinos elgesio kodekso taisyklių nesilaikymo atveju

10. Priemonės, kurios gali būti taikomos elgesio kodekso taisyklių nesilaikymo atveju, yra šios – nuo laikino registracijos sustabdymo iki visiško išbraukimo iš registro (žr. toliau pateiktą lentelę).
11. Jei nustatoma, kad registre pateikta neteisinga arba neišsami informacija, užsiregistravusiojo paprašoma ištaisyti tą informaciją per aštuonias savaites, o šio laikotarpio metu to užsiregistravusiojo registracija laikinai sustabdoma. Leidimas (-ai) pateikti į Europos Parlamentą jei yra išduotas (-i), nėra atimamas (-i) tuo laikotarpiu.

⁽¹⁾ Pagal d punktą reikalaujama, kad užsiregistravusieji, bendraudami su ES institucijomis ir jų nariais, pareigūnais ir kitais darbuotojais, „užtikrina, kad, kiek jiems žinoma, registravimosi metu ir vėliau pagal registro reikalavimus teikiama informacija apie jų veiklą yra išsami, atnaujinta ir neklaidinama.“

12. Jei užsiregistravusysis pataiso informaciją per 11 dalyje numatytą aštuonių savaitių laikotarpį, jo registracija atnaujinama. Jei užsiregistravusysis nesiima veiksmų per 11 dalyje numatytą aštuonių savaitių laikotarpį, gali būti taikomos atitinkamos priemonės.
13. Jei užsiregistravusysis prašo daugiau laiko pataisyti informacijai pagal 11 dalį ir pakankamai pagrindžia savo prašymą, laikino sustabdymo laikotarpis gali būti pratęstas.
14. Jei elgesio kodekso taisyklių nesilaikoma kitu pagrindu, atitinkamo užsiregistravusiojo registracija sustabdoma aštuonioms savaitėms ir šio laikotarpio metu Europos Parlamentas ir Europos Komisija priima galutinį sprendimą dėl galimos priemonės (-ių) taikymo.
15. Jei priimamas sprendimas išbraukti užsiregistravusį iš registro, jame taip pat nurodomas draudimas ateityje iš naujo registruotis vienerius ar dvejus metus.

6 etapas. Sprendimas dėl taikytinos priemonės

16. Europos Parlamento ir Europos Komisijos atsakingos tarnybos kartu parengia sprendimo dėl taikytinos priemonės projektą ir jį nusiunčia tų institucijų generaliniams sekretoriams dėl galutinio sprendimo. Apie tai bus pranešama atsakingiems Europos Komisijos ir Europos Parlamento pirmininkų pavaduotojams.
17. Skaidrumo registro jungtinis sekretoriatas nedelsdamas informuoja abi šalis (skundo pateikėją ir užsiregistravusį, kurio atžvilgiu pateiktas skundas) apie priemonę, dėl kurios buvo nuspręsta, ir ją įgyvendina.

7 etapas. Leidimo patekti į Europos Parlamento patalpas atėmimas (jei taikytina)

18. Jei priimtame sprendime išbraukti iš registro taip pat numatoma atimti leidimą (-us) patekti į Europos Parlamentą, Europos Parlamento generalinis sekretorius jį persiunčia atsakingam kvestoriui, kurio paprašoma leisti panaikinti tokį (tokius) susijusio asmens ar organizacijos turimą (-us) leidimą (-us).
19. Užsiregistravusiojo paprašoma grąžinti visus arba kai kuriuos turimus EP leidimus per 15 dienų.

Priemonių, taikytinų elgesio kodekso nesilaikymo atveju, lentelė

	Taisyklių nesilaikymo rūšis	Priemonė	Priemonės nurodymas registre	Ar atimamas leidimas patekti į EP
1	Netyčinis taisyklių nesilaikymas, kuris nedelsiant ištaisomas	Rašytinis perspėjimas, kuriame nurodomi faktai ir jų ištaisymas	Ne	Ne
2	Tyčinis kodekso nesilaikymas, kai būtina pakeisti elgesį arba ištaisyti duomenis registre per nurodytą laikotarpį	Laikinas sustabdymas iki šešių mėnesių arba tol, kol atliekami taisomieji veiksmai per nustatytą laikotarpį	Taip – laikino sustabdymo metu	Ne
3	Nuolatinis kodekso nesilaikymas: — elgesio nesikeitimas, — duomenys neištaisomi per nurodytą laikotarpį	Išbraukimas iš registro vieneriems metams	Taip	Taip
4	Rimto pobūdžio, tyčinis kodekso nesilaikymas	Išbraukimas iš registro dvejiems metams	Taip	Taip

2011 m. prenumeratos kainos (be PVM, įskaitant paprastosios siuntos išlaidas)

<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 100 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, spausdintinė versija ir metinis skaitmeninis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 200 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	770 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, mėnesinis kaupiamasis skaitmeninis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	400 EUR per metus
Oficialiojo leidinio priedas, S serija (Konkursai ir viešieji pirkimai), skaitmeninis diskas, leidžiamas vieną kartą per savaitę	daugiakalbis: 23 oficialiosiomis ES kalbomis	300 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , C serija. Konkursai	konkursų kalbomis	50 EUR per metus

Europos Sąjungos oficialųjį leidinį, leidžiamą oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis, galima prenumeruoti bet kuria iš 22 kalbų. Jį sudaro L (teisės aktai) ir C (informacija ir pranešimai) serijos.

Kiekviena kalba leidžiamas leidinys prenumeruojamas atskirai.

Oficialieji leidiniai airių kalba parduodami atskirai, remiantis 2005 m. birželio 18 d. Oficialiajame leidinyje L 156 paskelbtu Tarybos reglamentu (EB) Nr. 920/2005, nurodančiu, kad Europos Sąjungos institucijos laikinai neįpareigojamos rengti ir skelbti visų aktų airių kalba.

Oficialiojo leidinio priedas (S serija. Konkursai ir viešieji pirkimai) skelbiamas viename daugiakalbiame skaitmeniniame diske visomis 23 oficialiosiomis kalbomis.

Pateikę paprastą prašymą *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* prenumeratoriai gali gauti įvairius Oficialiojo leidinio priedus. Apie priedų išleidimą prenumeratoriai informuojami pranešime skaitytojui, kuris skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Pardavimas ir prenumerata

Įvairių mokamų leidinių, tokių kaip *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*, galima užsiprenumeruoti mūsų pardavimo biuruose. Pardavimo biurų sąrašą galima rasti internete adresu

http://publications.europa.eu/others/agents/index_lt.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.

Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>



Europos Sąjungos leidinių biuras
2985 Liuksemburgas
LIUKSEMBURGAS

LT